Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Relay interpreting: Qualitative view on message loss in the Czech – English language pair

(Diplomová práce)

Autorka: Bc. Tereza Válková

Vedoucí práce: PhDr. Veronika Prágerová, Ph.D.

Olomouc 2018

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 17.5.2018 Tereza Válková

ACKNOWLEDGEMENTS

I would first like to thank my thesis supervisor PhDr. Veronika Prágerová, Ph.D. for steering me in the right direction and for being open whenever I needed guidance.

I would also like to thank Hana Jungová, the Head of the Czech Interpretation Unit in DG SCIC, for enabling me to access materials needed for my empirical research and for her kind assistance.

Finally, I must express my gratitude to my family, who provided me with support and continuous encouragement throughout my years of study.

CONTENTS

1 List of terms and abbreviations 6
2 Introduction 8
3 Mackintosh's Experiment 11
4 Defining relay 15
4.1 Definition 15
4.2 Relay through the years 17
4.3 RETOUR AND RELAY AS SOLUTIONS FOR LANGUAGES OF SMALL DIFFUSION 19
4.4 Attitudes towards relay 21
4.5 Quality requirements on the pivot 23
4.6 AIIC and SCIC's recommendations on quality 23
5 Interpreting practices of languages of small diffusion in the EU 30
6 Empirical part 33
6.1 Our experiment 33
6.2 Design of the experiment 33
6.3 Caveats 34
6.4 Study of the interpreted text 36
7 Factors 38
7.1 Vulnerable areas or problem triggers 40
7.2 Set I. factors 41
7.3 Set II. factors 49
8 Conclusions 51
9 Corpus 52
10 References 72

1 List of terms and abbreviations

A = A language

A > B = direction of SI from one's mother tongue into their active foreign language

AIIC = The International Association of Conference Interpreters

B = B language

C > A = direction of SI from a passive language into one's mother tongue

C = C language

DG INTE = the European Parliament's Directorate-General for Interpretation and Conferences

DG SCIC = the European Commission's Directorate-General for Interpretation

EC = European Commission

EP = European Parliament

SI = simultaneous interpreting

SL = source language

ST = source text

TL = target language

TT = target text

Relay: the process of interpreting out of one language into another through a third language

Pivot, relayeur: interpreter from whom relay is being taken and to whom other interpreters listen to

Pivot language: serves as a "bridging language" for relay interpreting purposes, usually a "major" language such as English, French or German

Language of limited diffusion: languages spoken by a relatively small number of people, rarely official languages in international organizations, although frequently used in such organizations

Retour: a practice of interpreting into one of interpreter's active foreign languages (B language)

A language: interpreter's mother tongue (or strict equivalent) into which they work from all their other working languages in both consecutive and simultaneous interpretation.

B language: a language in which the interpreter is perfectly fluent but is not their mother tongue. An interpreter can work into this language from one or several of their working

languages but may prefer to do so in only one mode of interpretation, either consecutive or simultaneous.

C language: one which the interpreter understands perfectly but into which they do not work. They will interpret from this (these) language(s) into their active languages. It is therefore a passive language for the interpreter.

2 Introduction

In today's globalized world, the demand for interpreting from various languages, including those of limited diffusion, is rising. International institutions tackle the situation in different ways. The institutions of the European Union, for instance, encourage interpreters to work from several languages into their mother tongue, while elsewhere the preference is to work both ways between languages that interpreter speaks very well. Certain practices, including *relay interpreting* and *retour*, have been introduced in the institutions and are used on daily basis. "Relay is standard procedure at the JICS (the European Commission's Joint Interpretation-Conferences Service which covers some 12.000 meetings a year) for 11- language meetings, or even meetings with fewer languages, and is well on its way to become institutionalized with the coming enlargement" (Kahane 2000).

Relay interpreting consists of interpreting between two languages through a third one, sometimes called an indirect interpreting. Hence where there is no interpreter available for a certain language pair, another interpreter, called *pivot*, renders the original message of the speaker into one of the "more common" languages such as English, French or German and subsequently his/her interpretation serves as an original for further interpretation into the target languages.

Together with the increase in frequency of use of relay, the interest of researchers is also on rise. It is a topic which still deserves more attention and dedication in the curricula of interpreting programmes. Relay should be considered as a practice that is used more and more rather than a practice to be avoided to the extent possible. Accordingly, certain guidelines and recommendations should be arranged in order to ensure quality service for the end users (in other words listeners).

So far, several guidelines have been published by professional interpreting organizations, namely by AIIC (The International Association of Conference Interpreters) and SCIC (Directorate-General for Interpretation at the European Commission) and the topic was dealt with by a few practitioners (e.g. Dick Fleming in 2000). Researchers approached the topic rather scarcely (e.g. Miriam Schlesinger in 2010) and some of them focused on

relay interpreting in the social context, such as the use of relay in community interpreting where languages of limited diffusion and exotic languages were used (Holly Mikkelson). An exception is Jennifer Mackintosh's MA thesis published in 1983, in which she compared message loss during simultaneous interpreting (SI) and SI with relay. She came to the conclusion that "There is no significant difference in message loss between the direct and the relay condition for the English/French language pair. In other words, the result is not significantly affected by the language variable or by the mode variable of the two." (Mackintosh, 28) Although the quantitative loss was negligible, the loss from the point of view of quality was not. By means of intertextual analysis Mackintosh observed qualitative alteration of the interpreted source message and the pivot message. She attempted to outline certain features specific to the message loss in terms of quality and principal factors influencing "source – direct" message loss and "direct – relay" message loss.

In the present investigation we decided to apply the factors outlined by Mackintosh on the Czech/English language pair. By replicating the experiment, we will attempt to identify features specific to the quality loss of interpreted source text in direct version and those specific to the quality loss of the text intepreted in relay version on the examples of speeches delivered at the European Council public meetings. The original texts are speeches on various topics delivered in the European Council by political representatives in the Czech language. Those are subsequently interpreted into English by Czech native interpreters, this method is known as the *retour*, i.e. working from your mother tongue into one of your active foreign languages (the one from which interpreter interprets), as described on the official European Commission's website. The relayed texts are finally interpreted by student graduates of interpreting and translation programme at the Department of English and American Studies, Palacký University, Olomouc, who are one year after their graduation. Based on the results of the present study we will attempt to formulate hypotheses about the processes of direct and relay interpreting. We believe the results of the present investigation will shed light on the nature of loss and highlight areas vulnerable to alteration in quality. Focusing on those areas prone to change in quality indicated by lexical, syntactic or semantic means should result in proposal and adoption of techniques optimising the result of both end users and interpreters taking relay. The described results should contribute to better preparedness of interpreters involved in relay and propose exercises for students' and practitioners' training. Our present investigation

should raise awareness about the topic and the need of making relay interpreting part of the curricula for training of conference interpreters.

The present study is composed of theoretical part and practical part, the latter focusing on the case study itself. The theoretical part will introduce the experiment of Jennifer Mackintosh and the way we conducted our experiment will be described in the practical part. We will introduce the practice of relay with the focus on its development within the European institutions. In the chapter "Retour and relay as solution for languages of small diffusion" we will outline the specificities of the practices of retour and relay on the Czech market and in the context of European institutions. Subsequently we will explore attitudes towards relay from the perspective of pivots themselves as well as researchers and recipients. The quality criterion will be in our interest in the next chapter "Quality requirements on the pivot" and we will compare quality requirements imposed by the interpreting association AIIC and DG for Interpretation also called SCIC.

In the empirical part of our thesis we will present the design and objectives of our experiment and name certain caveats imposed by the conditions of the research. Our aim will be to reveal areas in text vulnerable to qualitative message loss, as originally outlined and tested by Jennifer Mackintosh in her investigative study from 1983.

We distinguished between factors in Set I. that influence the message in source-direct version of interpreting and factors in Set II. that influence qualitative message loss in direct-relay version. Set I. listed factors such as figures, proper names, polysemy, inferencing, lexical search, coreferential search and syntactical rearrangement. To this list we added other "problem triggers", namely false friends, non-cognate and remote lexical equivalents, move from a more concrete to a more abstract level, unfamiliar concepts and embedded phrases. Set II. consisted of factors that superseded in the direct-relay version the first set of factors. Among those we listed generalisation and abstraction, loss of coherence, weakening of semantic signals, weakening of relational links, hesitation, bunching of message segments, expliciteness and omission.

3 Mackintosh's Experiment

Our aim is to focus on relay interpreting in the context of European institutions, the European Council in particular. Our study is based on the intertextual analysis and comparison of transcripts of speeches pronounced in Czech during meetings of the European Council in 2014, 2015 and 2016 (accessible on http://video.consilium.europa.eu/en/webcasts) interpreted in retour by the institutional interpreters (pivots) and subsequently into Czech by interpreting program graduates. We focus on the qualitative aspects of message loss somewhat described in the exploratory study carried out by Jennifer Mackintosh in 1983. Even though she meticulously studied the quantitative assessment of message loss, Mackintosh came up with a tentative list of factors contributing to qualitative message loss in direct version of interpreting, which have a direct influence on message loss in the relayed version via another set of factors. In order to carry out her experiment, Mackintosh invited 10 interpreters, all of whom were AIIC members or, in two cases, AIIC candidate members, with mother tongue either English or French. The subjects were asked to make 5 pairs with one English and one French speaker in each pair. The interpreters were informed a week prior to the experiment that they would be interpreting part of a fisheries debate from the European Parliament. The experiment itself consisted of intepreting the English source text into French by the French A language interpreters and back into English by the other member of the pair taking relay off the French. The same, but vice versa, was carried out with the French as a language of the source message. Mackintosh then established a score sheet for each passage of the English and French original speeches. The scoring system was based on *semantic equivalence*, in other words on pragmatic question whether the speaker's intended message is communicated across the direct and relay versions. Each protocol was scored (1 point per semantic unit) against the score sheet of the original speech. For this reason, in case of the original text pronounced in English, all French direct (FD) versions were scored against the English score sheet as were all English relay (ER) versions. Impartial judges then evaluated the semantic match of each version with the original. After the meticulous assessment of the results, the author claims that "On the basis of the above results there is no significant difference in message loss betweeen the direct and relay conditions for the English/French language pair. In other words, the result is not

significantly affected by either the language variable or by the mode variable, although of the two the language variable appears stronger." (Mackintosh, 28)

In terms of quality, which will be in the center of our focus, Mackintosh revealed, thanks to intertextual analysis, the form that the message loss took and discriminated discrepancies between the direct and relayed versions. The author also looked at strategies applied by interpreters and attempted to identify possible causes of error and explain how the causes are manifested. She suggested further research aiming at identifying susceptible areas of the source speech and recommended testing how they withstand single and double interpretation. Having compiled her protocols of the source text, directly interpreted versions as well as relayed versions and having compared them, Mackintosh managed to form a speculative framework of factors contributing to message loss in direct and relay interpretation. "A systematic inventory of features such as embedded clauses, polysemic words, inferencing, figures, infrequent lexical items in source text, to be matched against other features such as hesitation, weakening of relational links in the pivot text, matched in turn against additional loss in the relay text could constitute a sound basis for further work on interpreting methodology" (Mackintosh, 62).

Let us now have a look at the table showing two sets of factors influencing message loss. It is suggested that factors in Set I, which influence message loss in the direct condition, exercise a weaker effect on the relay condition as the first processing operation will have decreased their impact. Set II of factors is the consequence of Set I and replace the first set of factors as principal cause of message loss. The individual factors in Set I as listed do not necessarily correspond with the way factors of the second set are listed. Although there is a correlation between the two sets, factors in the first set may manifest themselves as various factors of the second set or their combination according to circumstanes. Therefore *Syntactical rearrangement* may result both in *Loss of coherence* and *Hesitation*, in other case it can result in *Loss of coherence*.

TABLE 13 FACTORS CONTRIBUTING TO MESSAGE LOSS IN DIRECT AND RELAY INTERPRETATION

Table 1

Principal factors influencing **Source** ⟶ **direct** message loss	Principal factors influencing **Direct** ⟶ **relay** message loss
Syntactical rearrangement	Loss of coherence
Coreferential search	Generalisation/Abstraction
Inferencing	Weakening of semantic signals
Polysemy	Weakening of relational links
Lexical search	Hesitation
Figures	Bunching of message segments
Proper names	

Our objective is to test the factors outlined by Mackintosh in our experimental setting and reveal other factors that contribute to the qualitative message loss and to describe other vulnerable areas of the source text that might exercise influence on the relayed version of intepretation. Individual factors listed above are further described in the practical part of our thesis, but let us first have a look on the practice of relay itself.

4 Defining relay

4.1 Definition

Relay interpreting consists of interpreting between two languages through a third one. Hence where there is no interpreter available for a certain language pair, another interpreter, called *pivot*, renders the original speech into one of the "major" languages such as English, French or German. His/her interpretation serves subsequently as an original for further interpretation that is listened to by the end users in the audience. In most cases, pivot, the interpreter from whom relay is being taken, interprets both for the end user and for other interpreters. Even though in some cases pivot can occupy a dummy booth, meaning that s/he interprets solely for the sake of providing a "bridge" between two languages of small diffusion.

This situation of indirect interpreting confined merely to two parties is however not very common, rather used in specific interpreting situations such as liaison or court interpreting. Establishing communication between only two parties in the scenario of *indirect translation* is rather rare, the whole situation would imply that the intermediary interpretation has no acknowledged audience. Interpreter and translator Cay Dollerup in his article "'Relay' and 'support' translations" argues that "a terminology which implies that these realisations [relay] are of secondary importance, as does *indirect translation* with its explicit focus on the end realisation, is misleading. This terminology does not really allow for the fact that the vast majority of translational realisations of an original into any language, are primarily intended for an audience" (Dollerup, 19). Dollerup further explains that intermediary renditions are not intended for a temporary realisation that would exist in a vacuum between the original and the target language and the practice in the EU institutions can only confirm this claim. In the majority of situations, pivot's realisation would serve both for the audience and for interpreters taking relay. We have to bear in mind the double responsibility imposed on the pivot and requirements on their performance, which is intended for the audience and relay takers. We will further explore the requirements in section Quality requirements on the pivot.

Every interpreting is foremost a part of a communication situation with different actors involved. Assuming Gile's model of conference interpreting, we came up with a communication model, which sums up the chain of renditions of the original speech into

target languages. Gile's model involves a monolingual speaker who addresses the audience, which does not comprehend the language of the original speech, and looks accordingly:

Speaker ⟶ Source language listener
Interpreter ⟶ Target-language listener

If we include intermediary translation, in relay interpreting situation, the chain of communication will expand:

1. Speaker ⟶ listener + interpreter
2. Interpretation ⟶ listener + interpreter
3. Interpretation ⟶ listener + interpreter, etc.

This model takes into account numerous interpretations into target languages, one following another. The focus is not on the source – end pair but the intermediary realisation is given the same importance. The perception of relay as an indirect and secondary product is reflected in attitudes of numerous practitioners and researchers. Gebhard Silke, an interpreter and member of AIIC, in his article about the multilingualism within the EU institutions, stated that "while relay cannot be excluded in multilingual meetings, it remains a second-best solution as it unavoidably introduces delays in transmitting information and loss in precision" (Silke 2001) The reasonings behind such assumptions are undeniable, we will examine the attitudes towards relay interpreting and name arguments in favour of both positive and negative attitudes in the section *Attitudes towards relay*.

4.2 Relay through the years

Direct interpreting and interpreting into one's A language once used to be the only accepted interpreting solutions. The current practice in the international institutions reflects the need of use of a wide range of languages during meetings, debates and conferences. Particularly the involvement of languages of small diffusion in the international context boosted the rise of relay and retour.

Whereas both the simultaneous and retour interpreting made their first occurrences during the Nuremberg Trials, relay was not employed yet, thus interpreting from and into four working languages during the Trials required 12 interpreters (Gaiba 1998, 73). At that time, the mode of *retour* was thought even preferable, due to the fact that it would enable interpreters to work from their A language with all its nuances (Mackintosh 1999, 68). Nonetheless, the main argument against the use of relay was a loss of accuracy and mainly delay between the original and the interpreted versions. Peter Uiberall, one of the Nuremberg Trial interpreters, further explains that "this [relay] would have been the major disadvantage at the trial, where the defense and the prosecution had to hear what was said quickly enough to raise objections in time" (Gaiba 1998, 74). The trials were deemed too important to let any inaccuracies slip into these highly critical criminal proceedings, thus relay was merely an "emergency" solution put to use in rare cases. Relay first appeared and was widely used during another key event in the history of interpreting, the Tokyo war crime trials, which took place between the years 1946 and 1948. Russian interpreters worked in both directions from Russian into English and vice versa, while their Japanese and English native speakers worked primarily from their native languages (Shveitser 1999, 24-25).

After the WWII, two opposing interpreting schools evolved: the Western one prioritizing direct mode of interpreting and interpreting into one's A language, and the second school representing Central and Eastern Europe and Russia, where interpreting into B and relay were a common practice. Čeňková explains the reasons behind the difference of the methods used by both schools by saying that it was mainly the political situation in the Eastern and Central Europe, which did not make it possible for Western European interpreters to work at international conferences organized in the Eastern bloc. Moreover,

there was a lack of A interpreters working from a language of small diffusion on the market (Čeňková 2011, 164).

The language policy of the EU institutions traditionally views interpreting into one's A language as the preferred method. This practice was challenged in 1995 with the accession of Finland and mainly with the enlargement in 2004 when the number of EU official languages more than doubled. The traditional EU interpreting strategy had to be partly abandoned to give way to relay and retour especially for "emergency" reasons, rather than introducing them systematically. Languages of the new EU Member states[1] were simply not covered in the booths occupied by interpreters working from the "old" languages such as French or German. Relay together with retour were introduced to tackle the increase in language combinations. AIIC interpreter, Veerle Duflou, describes the historical background by saying that "Interpreting from relay was an accepted practice in the EU interpreting DGs even before 2004 (when a 'full regime' comprised 11 languages), although interpreters had to resort to relay less frequently than then became the case in post-2004 large regime meetings" (Duflou 2016, 109). Certain professionals within the European institution interpreting services jokingly say that the language most frequently used in booths is "relay" (Čeňková 2008, 6). The extensive use of retour, which became unavoidable after the 2004 EU enlargements (9 new languages), meant a major change, provided that EU interpreting services had always favoured interpreting into one's mother tongue as a way to guarantee quality service. Duflou douments the widespread usage of retour by saying that "there were not enough interpreters in the 'old' booths who could work from them languages of new Member states" (Duflou 2016, 110). Interpreters working from languages of limited diffusion had to perform relay interpretation into their B (retour), which would serve for interpreters of the "major" languages used in the EU before the 2004 (Čeňková 2011, 165). Although originally conceived of as a temporary measure, retour in has, since the enlargement in 2004, become "accepted as an indispensable and permanent arrangement" (Duflou 2016, 109).

To sum up, retour and relay practices are a used daily in the international context of European institutions and they are adopted by both the Eastern and Western European countries. Our contemporary multilingual and multicultural society simply needs to

[1] Languages of countries that became EU members in 2004 are often referred to as „new", the following countries are concerned: Cyprus, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia, and Slovenia.

communicate effectively and where there is no possibility to resort to direct interpretation, retour or relay have to be adopted.

4.3 RETOUR AND RELAY AS SOLUTIONS FOR LANGUAGES OF SMALL DIFFUSION

Retour, or in other words bi-active interpreting, is commonly used on the Czech market as well as in the European and international context. Interpreting into one's B language is almost an obligatory practice for Czech interpreters in order to "survive" on the local market (Čeňková 2008, 3).

The International Association of Conference Interpreters (AIIC) on their official website defines B language as "a language in which the interpreter is perfectly fluent, but is not a mother tongue. An interpreter can work into this language from one or several of their other working languages [...]. It is also considered an active language for the interpreter." This definition can be perceived as realistic and not overly ambitious because the real-life conditions demonstrate that even professional and highly skilled interpreters working in retour might not deliver impeccable results. That is confirmed for example in a survey conducted by Donovan in 2002 and one can conclude that requirements on the quality of retour and highflying expectations might not be fulfilled.

From a historical point of view, interpreting into one's B language was common in the countries of Central and Eastern Europe since the emergence of the profession after the WWII. The reasons were not only political but also practical due to the lack of interpreters providing a quality service into A language other than the official language of the country (Čeňková 2008, 2).

As mentioned above, the task of intepreters working on the local Czech market is particular and demanding as they often work in both directions (from A into B and vice versa) and at the same time fulfil the role of a mediator between two cultures. Similarly in the context of the EU institutions: the European Commission or another EU body typically require intepreters with Czech as their A language to provide retour. Czech interpreters therefore usually render the speech of a Czech delegate into their B language and other booths take their output as relay. It is a stressful job as many other interpreters depend on their professional output, which has to take into account the multicultural dimension of meetings.

What is more, interpreters have to conform with vocabulary requirements and they have to get acquainted with various regulations, directives or recommendations (Čeňková 1999, 38).

Retour is usually used on three occassions in the EU institutions, as Čeňková states in her short paper "Retour et rélais: Deux techniques en interprétation de conférence pour les langues de faible diffusion". First, a typical situation in the context of Europea institutions will require intepreters with Czech as their A language to provide retour. Secondly, Czech speaking delegates may want to monitor the English version of their speech with a view to check the choice of vocabulary and so on. Last but not least is the common practice of providing retour for relay taken by interpreters from other booths. The last example, use of retour for relay interpreting, is very often employed given the multilingual nature of meetings and especially when a delegate using a language of small diffusion takes the floor.

4.4 Attitudes towards relay

It is without a doubt that relay and retour interpreting are indispensable for the assurance of communication between delegates and representatives of Member states. The attitude towards those two practices has not been as acceptant as nowadays and there are still many ambivalent standpoints when it comes to the employment of the two practices. Attitudes of one of the main interpreting schools, Paris school, are represented by Seleskovitch and Lederer, who mention certain advantages among the drawbacks of relay interpreting. They accentuate the advantage of having a "pre-processed" text as a source for relay interpreting and claim that a pivot will provide a clear and coherent interpretation (Schlesinger 1998, 178). The Paris school is also known for their uncompromising attitudes towards retour deemed inferior to interpreting into A. Based on their interpretative theory (Théorie du sens), a quality performance has to sound like a spontaneous utterance, which is possible only in one's A language (Seleskovitch 1984). On the other hand, one could also say that opinions provided by interpreting schools are rather based on traditions than supported by empirical results. Practitioners then hold a view which is based on different experiences throughout their career.

Interpreters' attitudes towards relay are very much based on individual experiences. The notion of quality in retour and relay interpreting (and interpreting in general) is the major issue discussed at any occassion. Before the 2004 EU enlargement, relay was used by the interpreters of the "big" languages to ensure the right language combinations in order to facilitate communication with representatives of states with "small" languages. Back then, the performance of pivots was focused on the perfection of the form (the sense was also perfectly communicated), but to such an extent that the idiomacity and effort to improve the output were to the detriment of the understanding of relay-takers. Soon afterwards the attitudes changed as pivots quickly understood their role (Čeňková 2008).

The attitudes of Czech interpreters working at the Congrès de la Fédération européenne des metallurgistestes towards relay were studied in June 2003 in Prague. The findings of the survey confirmed that the double responsibility of pivots (towards the target audience and relay-takers) created a feeling of extra pressure. Moreover, they had to take in to account the lack of cultural awareness of the local setting by the interpreters taking relay

from them, the ideas had to be conveyed clearly, coherently, logically and unambiguously. Pivots had to make sure their sentences were structured and always completed, the intonation indicating units of meaning (Čeňková 2008, 5).

Veronika Ageiwa, in her diploma thesis “Czech as a 'C' language” from 2010 ran a survey among EU interpreters who work from their C language into their mother tongue. In the second part of her theses, the author conducted interviews with three interpreters – one working in the European Commission, the second at the European Court of Justice and the third one working as an accredited EU freelance intepreter. The opened questions revealed attitudes towards retour and relay and were similar with the outcomes of surveys ran by Čeňková in 2003 and 2006. One of the interpreters explained the peculiar situation that has occurred after the enlargement of the EU in 2004 and the fact that “new” languages were not sufficiently covered in the booths with intepreters of “major” languages, therefore they had to resort to retour (Czechs working mostly into English, German, French etc.). Interpreting into one’s B has sometimes its limits, especially if the original speech is difficult, delivered in high speed and full of citations of pieces of legislation (Ageiwa 2010, 89). Requirements on retourists from langauges of small diffusion were even higher given the interpreted text serves for those taking relay. In short, retour is acceptable but not as a systematic shift, rather as a temporary solution, as put by the interviewee. The respondent further explained how experience with individual pivots can differ. Some of them provided impeccable service and one could easily rely on their output and simply copy the structure of their delivered speech because the analysing and synthetizing job was already done. On the other hand, pivots who did not process the speech, could overload the relay taker. Moreover, if their articulation was not clear, the task could be very demanding. Of course, not all the blame can be put on the pivot, their performance very much depends on the quality of the incoming speech.

4.5 Quality requirements on the pivot

The double responsibility of pivots makes their task particularly demanding. Pivots are not only responsible for their own performance but also for the quality of interpretation of their relay-dependent colleagues (Čeňková 2008, 38). Čeňková ran a survey among professional interpreters (also working as pivots) during the European Council meeting held in Thessaloniki in 2003 in order to learn about the practical implications of providing relay and retour in international meeting, where 28 languages were used. One of the questions aimed at revealing whether interpreters change their working habits when providing relay and the results were as follows: out of the total number of 25 completed questionnaires, 14 interpreters said that they try to chunk up complex sentences and use clear, concise and kind of "pre-processed" their output in order to ease their colleagues' task. This activity imposes extra pressure on them as revealed in their responses. Seven interpreters stated that they try to be always as intelligible as possible and pay extra attention to the form and structuring of sentences as a result of working for non-native audience oftentimes. Last four interpreters claimed that their attitude did not quite change but they made extra effort to be more articulated and avoid expressions with which only native speakers of the respective language are familiar.
A respondent from Ageiwa's interview shares her experience working as a pivot and says that she makes extra effort to pronounce clearly, sound as natural as possible and avoid problematic idiomatic expressions. At the same time she believes that relay takers are professionals and she can fully trust them. She admits that interpreters often improve the delegate's speeches by correcting them, further explaining or by completing sentences if the speaker did not do his/her job to finish the sentence.

4.6 AIIC and SCIC's recommendations on quality

The special responsibility of pivots is reflected in the recommendations of AIIC and Directorate-General for Interpretation of the European Commission (SCIC). AIIC asserts that the same principles of quality interpretation should apply to interpreters and pivots, though the latter have to make additional effort bearing in mind the needs of their colleagues.

Despite of the fact that the notion of quality in interpreting is rather elusive and difficult to capture in a definition, there seems to be an ″underlying consensus on what quality is and how to define and assess it objectively″ (Kahane 2000).

Quality is judged most of the times against the needs and expectations of users. Expectations vary from audience to audience given the difference in nature of the setting (small, big, international), the users' background (cultural, educational, political, etc.) or the mode of interpreting, among other variables. Hence when borrowing a term from translation studies, we could say that the aim or ″skopos″ would be the yardstick for assessing the quality of interpretation. ″Skopos″ in the context of interpreting would mean that the interpreter adapts his/her output to the needs of their listeners based on the requirements of the target audience so that the best possible effect would be achieved. The only difference between ″skopos″ in translation and in interpreting is that the latter is carried out under considerable time constraints and without any possibility for the interpreter to regulate the pace of the input message or its comprehensibility.

Consequently, highly comprehensible input, i. e. speaker's utterance and pivot's intepretation, is required, so that the best conditions for the interpreter (and relay taker) are assured during all the interpreting stages: listening and analysis, short-term retention in memory and speech production. The intelligibility of input impacts directly only the first stage – listening, but the other stages are indirectly influenced by it as well.

We will not go into details in our reflexions, but we will briefly remind that different cognitive efforts are needed when interpreting into one's A or B language. In case of interpreting into one's mother tongue, comprehension and analysis of the original speech as well as message conceptualisation are less demanding on interpreter's cognitive capacity then if the interpreting was in the other direction (B into A). On the other hand, when inerpreter works into B language, s/he will allocate more effort into reproduction of the original message and into auditive self-control.

So far, most of the research into quality has discussed the quality perceived by the end users, or in other words listeners in the audience, and significantly less attention has been paid to the interpreters' perception of quality. It is without any doubt that quality for interpreters means something different than to the listeners. The expectations of both groups, however, can be assessed based on the same or similar criteria.

The first field study in quality was conducted by Bühler in 1986. Bühler focused on the quality expectations of interpreters. Another study in quality of interpretation using the same criteria was carried out a few years later by Ingrid Kurz in 1989 and she aimed her study at the end users. (Kurz 1989) The criteria together with the results of their studies are as follows:

	Bühler 1986 Interpreters %	**Kurz 1989** Users %
Sense consistency with original message	96	81
Logical cohesion of utterance	83	72
Correct grammatical usage	49	45
Completeness of interpretation	47	36
Fluency of delivery	49	28
Correct grammatical usage	48	11
Native accent	23	11
Pleasant voice	28	17

In terms of importance, both the groups agreed on assigning the highest importance to content-related criteria such as *sense consistency with original message* and *logical cohesion* criteria. Although the former criterion cannot be fully judged by the end users as they rely solely on the interpretation and therefore *logical cohesion* is more relevant for them. The results also pointed out that interpreters attach greater value to delivery-related expressive criteria such as *accent*, *voice quality* and correct grammatical usage. Expressive

criteria such as *intonation* or *modulation* proved to be very important when it comes to message analysis, as Seeber in his article ″Intonation and Anticipation in Simultaneous Interpreting″ points out, the intonational units ″provide the listener with the pertinent cue, allowing him to identify a phrase as complete or yet to be continued. It also allows the speaker to differentiate between a statement and a question″ (Seeber 2001, 69 -97).

In 2004, Chiaro and Nocella took a web-based approach among interpreters to investigate what importance they attributed to various quality criteria and their study showed that *appropriate style, pleasant voice* and *native accent* were considered the least important. The study also reports that ″These three criteria score very closely with each other showing that interpreters perceive them in a similar way. We have labelled these three features embellishing criteria″ (Chiaro and Nocella 2004). Cornelia Zwischenberger decided to run a survey in 2010 among two interpreters´ associations – AIIC (International Association of Conference Interpreters) and German Asociation of Conference Interpreters (VKD) in order to compare the international and national view on output-related quality criteria for a simultaneous interpreting. It might not be surprising that *native accent* together with *synchronicity* were considered to be the least important delivery-related criteria and that they were also ascribed the lowest degree of importance in the overall rating by both groups (AIIC and VKD). ″In the case of *native accent* as many as 43.8 % of AIIC and 50.5 % of VKD respondents considered the criterion either less important or unimportant.″ (Zwischenberger 2010)

It is rather interesting that Chiaro and Nocella label the *native accent* criterion *embellishing* as some would agree that accent is linked to prosodic quality and thus comprehensibility of the message. One of the respondents who took part in Zwischenberger's study even wrote: ″Native accent threw me, because if it was only accent it would be less important, but it is invariably associated with native intonation, which is essential to meaning.″ (Zwischenberger 2010) According to Zwischenberger's study, some survey participants claimed that the importance of a *native accent* depended on the target language and hence *native accent* was more crucial for example when interpreting into French than into English. English seems to welcome more phonetic varieties. It should be pointed out that the issue of *native accent* is, however, mostly linked to *retour* interpreting, which means that the interpreter does not interpret into their native language but into their so-called B language.

Delivering an utterance in your second or third language is necessarily linked to some delivery-related issues, mainly non-native accent and different intonation can hinder the original message. Albl-Mikasa discussed the current phenomenon of speakers using English as their second or third language and its impact on interpreters: ″At present there is growing interest in how the use of English as a foreign or second language impacts interpreter's performance.″ (Albl-Mikasa 2013) Speakers who usually delivered their speeches in their own native language, and used interpreters and then relay if needed, are using English more and more. This means that interpreters are required to work increasingly with speakers who communicate through their second or third language. (Angelelli 2015) Speaker's utterance in non-correct accent will undoubtedly negatively impact the interpreter's performance but whether the end user should be challenged by a non-correct accent of the interpreter is still unclear. It may be the case that nowadays the *accent* factor will be under scrutiny more often due to the ever-spreading usage of English. There is no such thing as an exclusive accent and some languages might allow more phonetic variabilities (depending on their phonetic inventories, intonational characteristics etc.), but at the same time the impact on the listener's understanding stays the same.

Neither AIIC (The International Association of Conference Interpreters), nor SCIC (Directorate General for Interpretation at the European Comission) pay special attention to accent in their guidelines for quality interpreting. Both interpreting service bodies agree that quality interpretation means communicating speaker's intended message as accurately, faithfully and completely as possible. They also state that expressive, lively speech with natural intonation is a must. From the range of expressive criteria, most importance is assigned to *intonation* by both of them, but it is questionable to which extent accent and intonation are linked together.

To sum up, the quality of interpretation is difficult to measure given the number of externalities influencing interpreter's performance. A term ″optimum quality″ was introduced by Barbara Moser-Mercer to respond to the need for definition of quality and its dynamic nature as quality can be measured primarily against judgements, needs and expectations of users. Several studies revealed that expressive criteria such as *intonation* and *accent* are ranked very low among interpreters who were asked to assign importance to various criteria assessing quality interpretation. Some researchers showed in their studies (e.g. Seeber) that intonation is important for one's comprehension as it chunks the flow of speech into units facilitating comprehension. I then debated how *accent* can be

important for listener's comprehension while taking the cognitive-neuropsychological model into consideration. It is still debatable to which extent native accent is important for a quality interpretation and comprehension especially when linked to intonation.

Opinions gathered from interpreters, who took part in Čeňková's survey in 2003, support the importance of the above mentioned criteria in the same succession. Practitioners repeatedly atttibuted the highest importance to logical cohesion together with structured, concise and clear output. The accent criterion was mentioned in relation with retour interpreting, when one of the intepreters explained that "it is especially accent that challenges the understanding of pivot working into B language" (Čeňková 2008, 9).

Accent, however, is still perceived as quite controversial parameter of quality. Controversial because of the fact that professionals do not agree on whether *native accent* should be an essential element of quality or not. Numerous studies reveal that *native accent* occupies the lowest ranks among other factors contributing to quality, but despite of that fact it is indisputable that *accent* is inextricably linked to features such as intelligibility, intonation or fluency, which further add to meaning.

Based on our investigation we could observe and confirm the fact that relay takers cannot depend on the speaker's discourse or prosody and are deprived of the possibility to be guided by the intonation, rhythm and stress of the original speech. In our experiment we found out that the those who take relay attempt to make up for the fact of not being able to have access to the intonational features by means of expliciteness.

Interpreting is not only an interlinguistic but also intercultural communication, the original speech may contain various cultural referents, allusions as well as information related to local political, cultural or geographical circumstances, which may not be picked up by those taking relay. Roderick Jones reminds that "pivots should remember that the colleagues listening to them may have an imperfect knowledge of the relay language, particularly as far as idiomatic usage and specific cultural references are concerned" (Jones 1998, 136n).

The feeling of losing touch with the original message and lagging behing the speaker adds an extra difficulty. There is, however, a way how to get prepared and how to make the

work of relay takers in all booths easier. Receiving a copy of the speaker's text and sharing it with the colleagues is a must. Learning names, numbers and special terms appearing in the text will take the additional pressure off the relay takers. Pivot should establish a relation with his/her colleagues by starting to speak immediately after the speaker takes floor in order to reassure other booths that the relay system is working well, s/he should state names and identity of each speaker when they switch. Quoting documents and references clearly is essential.

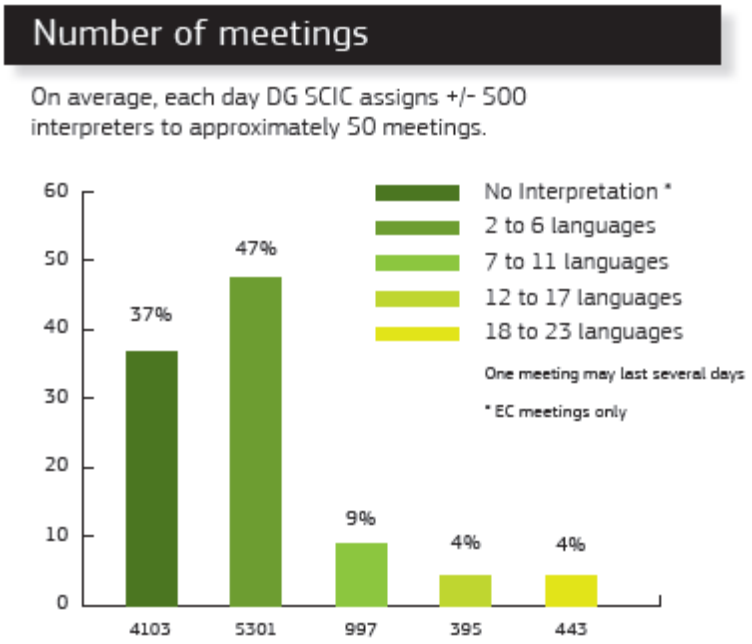
Roderick Jones outlined qualities of a good pivot attributing the priority to clarity in their interpretation, the necessity to sticking closer in time to the original speech and interpreting in a calm, smooth way. Pivots have to make themselves easy to follow by conveying the speaker's message in a clear, unambiguous way, by using simple complete sentences and avoiding arcane idiomatic expressions.

5 Interpreting practices of languages of small diffusion in the EU

The EU is a large body representing European citizens and not only - third countries are often part of European debates, therefore the list of 23 languages represented by the EU Member states can be further expanded by Chinese, Russian or Arabic. We can expect increase in number of languages with the foreseen enlargement of Balkan countries. Different EU institutions use interpreting services from different providers, namely DG SCIC and DG INTE. DG SCIC, also known as The Directorate General for Interpretation, is used by the European Commission, the Council of the European Union, the Council of Ministers as well as the Committee of Regions or European Investment Bank. The European Parliament uses the services of the Parliament's Directorate General for Interpretation and Conferences. The Court of Justice has its own interpreting service.

In its Annual Activity report 2016, DG Interpretation shared statistics related to the performance and key results of the directorate for 2016. Among other facts, the report communicated the attained objective concerning language addition to the portfolio of both staff interpreters and ACIs (auxiliary conference interpreters also known as freelance interpreters): 53 languages were added jointly by staff and ACIs. DG interpretation offered professional support for interpreters – language maintenance and thematic and professional skills training - so that they could grow professionally and the quality of services was ensured.[2] According to the report's statistics from 2016, staff interpreters could on average interpret from 4 foreign languages into their mother tongue, 2 interpreters from 9 languages and 7 others from 8 languages. English was the language most interpreted into (98 % share of meetings), followed by French and German. The biggest client was, similarly as in previous years, the Council of the European Union and the second rank was occupied by the European Commission.

[2] Annual Activity Report 2016 of DG Interpretation



From graph taken from the 2016 Annual report of DG Interpretation, also known as SCIC, we can read that the number of meetings in which 2 to 6 languages were employed in 2016 corresponds to 47 %. More than 7 languages were used in 17 % of the meetings, which require special arrangements in order to assure the communication between delegates cover the meet needs of combinations, tackled by retour and relay.

Current EU policy encourages interpreters to take on more passive "C" languages, especially those of Member states who joined the EU in 2004 and 2013. There is also a demand for intepreters who have Arabic, Chinese, Japanese, Russian and other non-EU official languages in their language portfolio (Ageiwa 2010, 24). Interpreters are usually motivated to acquire more languages in order to have more working opportunities.

Together with the substantial enlargement of the EU in 2004, the language services had to change the way they used to work. Hiring more interpreters was not the option entertained by the EP administrators, rather adding requirements to the intepreter's skills profile. (Gebhard, 2001) Thus relay as well retour interpreting became practices daily employed in EU's booths.

Persisting lack of interpreters with a language of small diffusion as their B or C language makes the resort to retour and relay a common practice in the EU institutions, at the same time EU encourages interpreters to widen their portfolio of passive languages in order to avoid intermediary interpretations: "Having a number of passive languages…is deemed to be more important than having two active languages. This is because the more passive languages the interpreters know, the less they need to use an intermediary language (i.e. the relay interpretation) to convey the speaker's message" (Diriker 2015, 77).

As mentioned before, the emphasis is on the interpreter's knowledge of mother tongue, in other words A language, and competency in several passive languages. This tendency is however contested by the fact that in practice, the lack of A interpreters. can be tackled by employing retour, which helps to avoid the lack of A interpreters. (Diriker 2015, 177-178).

In conclusion, we can say that retour and relay bacame common practices in the context of European institutions and will be still employed in the future given the unique situation of the istitutions that enable representatives of its Member states to express themselves in their native language. The quality criterion is and will be in the center of attention of both researchers and practitioners especially in the context of relay and retour. Interpreters working in the "new" booths (with A languages those of countries that joined EU after 2004) will have to ameliorate their performance, as revealed in several surveys (e.g. Čeňková, Kodym, Ageiwa), in order to fulfil the demanding role of interpreter providing retour serving subsequently for relay interpretation.

6 Empirical part

6.1 Our experiment

The aim of the empirical part of our thesis is to test factors outlined in Mackintosh's investigative study of message loss in relay mode of interpreting in our experimental setting and reveal other factors that contribute to the qualitative message loss. We will describe other vulnerable areas of the source text that might exercise influence on the direct version of interpretation and in weaker form on the relayed version in the Czech/English language pair.

6.2 Design of the experiment

Our objective was to create a corpus comprising direct interpretation (i.e. of the source speech) and relay interpretation (i.e. taken from the direct version). We selected four short speeches from debates from the Council of the European Union (often referred to as the Council of Ministers) publicly accessible from the Council streaming webcasts via http://video.consilium.europa.eu/cs/webcasts. All of the four speeches were delivered during public sessions in Czech, speakers' mother tongue. The first speech was part of the Education, Youth, Culture and Sport Council, which took place in november 2016 and in which ministers discussed policies for fostering and developing talent in young people. From the same Council (Education, Youth and Sport) was another speech delivered in May 2014, in this debate ministers discussed the legacy of major sporting events in terms of economic sustainability and sociocultural and environmental impacts. The third speech was pronounced by Pavel Bělobrádek during the Competitiveness Council meeting in May 2016, and in his speech the Czech politician addressed transition towards an Open Science system. Last speech was part of the Agriculture and fisheries Council meeting (May 2016), in which ministers discussed animal welfare in the EU and the latest results of a Eurobarometer study.

Most of the speeches are accessible in all the EU Member states target languages, including Czech. In order to eliminate variations, we focused on direct interpretations provided by Czech intepreters into English as their B language and we casted aside

versions interpreted by intepreters with Czech as their C language. Communications with the Head of Czech Interpreting Unit, Hana Jungová, helped us with selecting those speeches that were subsequently interpreted into English in retour. The English versions served afterwards as source texts for interpretation by recent graduates of interpreting and translation programme at the Department of English and American Studies, Palacký University, Olomouc. Being aware of the special character of the speeches delivered during public sessions in the Council of Ministers, we made a short list of terms that were technical in nature or those that may not be immediately available in the lexicon of students provided that they had no materials available for consultation beforehand. As we already mentioned, international meetings on high level suggest, for example, the use of same terms in speeches with similar content or of an international jargon in order to ensure coherence with speeches dealing with alike topics and in order to enable referencing to existing documents. The list of words provided to students beforehand can be found in the annexed corpus. Words that are in **bold** are part of the vocabulary list and words or phrases that are underlined are signalling hesitations.

6.3 Caveats

Our investigation is based partly on authentic materials obtained from public sessions in the European Council (real life conditions) and partly on experimental conditions. We thus arranged an experiment that would enable us to test factors and elements based on our current dispositions. We are aware that the value of the outcomes of our investigation will reveal tendencies rather than strategies due to the involvement of recent graduates, who, unlike the experienced professional interpreters well established in the institutional interpreting environment, lack the qualified experience. In a normal working situation, interpreters are able to prepare for the task, get familiar with the agenda of the session in advance and form assumptions regarding the communicational needs of the listeners in the audience. We were, however, able to involve a language pair consisting of languages from two different families: one “major” language and a language of small diffusion. This combination enabled us to highlight the fact that relay very often involves retour when the original speech is delivered in a language of small diffusion.

Our study does not take into account phonological, namely intonational, features which have an important signalling function in the discourse for practical reasons. Studying intonation would require data collection from laboratory and field and gathering results

from computational analysis. It is recognized that studies in interpretation would need to include phonological features, especially if relay is involved. The fact that interpreter taking relay does not have access to the intonation of the original speech has implications to the choice of interpreting strategies or a way of compensating for this fact.

The tendencies observed under our experimental conditions would have to be checked against another corpus created under real-life conditions.

6.4 Study of the interpreted text

When studying interpreted texts, one shall view the text in the context of the situation in which the speech took place and analyse it as a non-autonomous product.

Alessandra Riccardi from the University of Trieste emphasizes the hybridity of interpreted texts due to the nature of international settings in which simultaneous interpreting takes place as well as the influence of the growing intercultural communication (Riccardi 2002, 22). Those factors make the interpreted text unique and non-autonomous as it would not exist in the target culture on its own. According to Riccardi, "An interpreted text, even the most excellent interpretation with interferences reduced to a minimum, will always reveal its relation to the source text (ST) and the event in which it takes place. The international character of a conference suggests, for example, the adoption of the same terms or of an international jargon in all the interpreted languages, in order to ensure coherence between the language versions produced" (Riccardi 2002, 22). Hence when analysing and evaluating interpreted speeches, we have to take into account the special nature of interpreted texts (IT) characterized by elements that would not be found just in the original speech, but elements present in the end product reflect the IT's occurrence in multilingual environment (e.g. distinctive intonation features, morpho-syntactic and lexical interferences, pauses...). Ricardi stated that relay is actually a great example of influence of more than two language systems and cultural backgrounds. It was further suggested that relay-interpreting text could serve as a minimal reference text to "account for the specific features of an IT because the problematic elements or the sources of disruption of the SI-text are overemphasized in the relay situation." We take this into account in our investigation as we study two different language systems and elements influencing the IT in direct mode and subsequent alterations in the relay-interpreted texts to gether with specific features of relay intepreted texts.

During a seminar held in Prague in 2000 within the European Masters in Conference interpreting (EMCI) called "Teaching Retour and Relay Interpreting", the topic of relay was discussed in depth by interpretation trainers and practitioners from the EP and EC.
After thorough discussions and a simulated relay session, the participants came up with a list of features that are intrinsically linked to relayed texts and were considered important

in the process of relay. Relay texts, as agreed by the participants, require production to begin "as soon as possible after ST onset and finish almost at the same time, even at the cost of omitting text portions." (Ricardi 23) "Depending on the circumstances, the RT should feature the highest possible degree of constant speech rhythm and clear pronunciation, especially in case of proper names, numbers and acronyms. Marked intonation and pauses are to be kept as short as possible. Internationalisms are tolerated or sometimes even preferred, especially if they help obtain output clarity and rapidity. Special emphasis should be given to logical connections, suitable terminology and culture-bound terms, providing short explanations of the latter whenever possible" (Riccardi, 23).

Miriam Schlesinger recognized the special nature of interpreted texts, which manifests itself, among other things, by shifts in cohesion and special character of intonation. In her study "Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting" she revealed that shifts in cohesion in simultaneous interpreting are inherent to the process itself due to certain constraints including "speed of delivery (which the interpreter cannot control), linearity (the fact that the text becomes available only gradually), and the interpreter's own limitations in terms of accessing background information assumed by the speaker to be available to his/her audience, including the interpreter." Schlesinger goes on to claim that intonation used in simultaneous intepretation appears to be marked by a set of salient features not found in any other language use" (Schlesinger 1994, 226).

Bearing the above described realities in mind, we will proceed to the analysis of our corpus and commenting on alterations in quality of the interpreted texts.

7 Factors

In this present chapter we will test factors of Set I. influencing source – direct qualitative message loss being signalled by Set II. factors in direct – relay version of interpreting. Factors in Set II. in relay supersede the first Set I. of factors as a principle cause of qualitative message loss.

Jennifer Mackintosh, in her investigative study, called for more extensive and detailed review of areas triggering problems, such as embedded clauses, inferencing, figures or polysemic words to be matched against features such as generalisation, hesitation or weakening of relational links that are a direct result of the first set of features or rather problem triggers. We took into account the list made by Mackintosh and added further items causing qualitative message loss based on Gile's models and practical findings (Effort Models, Tightrope hypothesis) as well as research done by Seleskovitch (The Interpretive Theory).

We listed factors revealed by Mackintosh in the following table and added other factors that we observed in our analysis. Each factor is explained further in the chapter and accompanied by practical examples from the corpus.

Principal factors influencing **Source** ⟶ **direct** message loss	Principal factors influencing **Direct** ⟶ **relay** message loss
Syntactical rearrangement	Loss of coherence
Coreferential search	Generalisation/Abstraction
Inferencing	Weakening of semantic signals
Polysemy	Weakening of relational links
Lexical search	Hesitation
Figures	Bunching of message segments
Proper names	Expliciteness
Non-cognate and remote lexical equivalents	Omission of segments
Move from a more concrete to a more abstract level	
Faux amis/false friends	
Embedded phrases	

7.1 Vulnerable areas or problem triggers

All of the mentioned factors appearing in speech segments require heightened attention and will therefore lead to an increase in processing capacity. Assuming that interpreters work near their saturation level, even a small additional requirement on attention could lead to failure (see Gile's Tightrope hypothesis). On the other hand, low density segments can, according to Gile, lower the cognitive pressure (Gile 1999, 172). Among those segments we can list pauses and certain language specific structures. We believe that in case of petrified political speeches there are many constructions used repeatedly and should lower the the cognitive pressure of experienced interpreters - for example opening or closing phrases and predictable constructions.

Gile, as a practitioner, came up with The Efforts Model describing the competitivity of the three Efforts (namely Listening and Analysis Effort, Production and short-term Memory Effort): "Even if they share resources and may be somewhat cooperative, the net result of their coexistence will usually be an increase in processing capacity" (Gile, 1999, 156).

The Effort Models furthermore envision higher attentional requirements when syntactically different languages are involved. Gile explains that "Saturation may occur through an increase in processing capacity requirements in the Short-term Memory Effort when the source language and target language are syntactically very different, and force the interpreter to store a large amount of information for some time before being able to reformulate it in the target language..." (Gile, 1995, s. 172n)

Both English and Czech have their syntactic specificities and shifting between them requires word-order rearrangement. Let us now look at some of the syntactic differences between the two languages while using examples from our corpus.
English is a fixed-word-order language enabling interpreter to make use of the anticipation strategy given the fact that the chain of parts of speech is to some extent predictable. Czech, on the other hand, as an inflected language, uses inflectional morphemes to denote multiple grammatical, syntactic or semantic features.

The nominal tendency in English as opposed to the verbal tendency in Czech presents a

major syntactic distinction. In nominal languages, the lexical meaning is conveyed in nominal groups and verbs are rather lexically vague: English verbs often bear grammatical categories but require nouns functioning as the semantic center of gravity (e.g. copulas such as be, have etc.)

Czech has semantically richer verbs and provides a wide array of choices from its lexicon. An example from our corpus illustrates the semantically weak verbal construction *may take internship* and *may take form* in *They **may also take internship** in other schools and education **may also take the form of** individual educational plan*, which in Czech gets replaced by lexical or fullmeaning verb and is interpreted as *mohou **absolvovat** stáže* and *vzdělávání může být **vedeno** pomocí individuálního vzdělávacího plánu.*

Subject will always be expressed in English, whereas Czech relies on inflected verbs carrying the information about gender, number and tense. English nominal structures are richer and we often encounter premodified nouns such as in *research generated data*, which in Czech would be translated as *data vzniklá na základě výzkumu*, the head noun *data* is postmodified. Postmodification of nouns is a usual case in the Czech language, requiring extra attentional energy when modifying the English structure. The increased effort required during simultaneous interpretation of such particular segments will possibly manifest itself in en error in this segment or in a following segment.

Passives are another mean of changing the word order, used more often in English than in Czech, where they are more frequently translated in active voice or in the reflexive passive as demonstrated in the following example: *In addition, every two years, we organize international conferences on the topic of support of talents **attended by** leading international experts. ..a také každé 2 roky organizujeme mezinárodní konference na téma podpory talentů, kterého **se účastní** mezinárodní odborníci.*

Eventually, we should mention non-finite structures in English as means of condensation, due to their highly frequent use. Participles, infinitives or gerunds are examples of condensors used in English unlike in Czech where non-finite forms are less frequent.

7.2 Set I. factors

The first set of factors influencing qualitative message loss in ***source – direct*** interpreting version comprises of multiple items. Let us start with **figures** and **proper names**. Interpreting numbers and names poses difficulties due to the fact, that they have to be

reproduced as such and do not undergo processing for comprehension. In their interpretive theory, Seleskovitch and Lederer encourage interpreters to comprehend the source message in its context, take a step back from its linguistic form and reformulate it naturally and idiomatically in the target language. The act of reformulating from the "deverbalized" or rather conceptalized understanding of the original message is different from transcoding items that do not undergo the reformulation. The former, "deverbalization" and reformulation, require the employment of conceptual memory, whereas the latter enters the short, echoic memory, "in which items like names, numbers or unfamiliar technical terms, which cannot be integrated as concepts, survive as sounds for only a few second before fading" (Seleskovitch, Lederer 1984, 165). Mackintosh further claims that if numbers are interpreted correctly, it is often at the expense of the surrounding text (Mackintosh 1083, 54).

There were a few figures mentioned in the analyzed speeches such as years or sums of money. We can say that in most of the times the numbers were either not interpreted correctly or they were left out.

> **CS_ORI:** Naše vláda považuje podporu a rozvíjení nadání za jednu ze svých hlavních priorit, o čemž svědčí koncepce podpory rozvoje nadání a péče o nadané na léta *2014 až 2020*.
>
> EN_RETOUR: Our govern... believes that talent support and talent management is one of the main priorities. That is confirmed by the concept of **talent support and talent management** for the period *2014 to 2020*.
>
> RELAY_P: Naše vláda věří, že podpora talentů a jejich vzdělávání je naší prioritou, což je zřejmé z našeho programu podpory talentů z roku *2015 až 2020. – wrong figure*
>
> RELAY_M: Myslím si, že právě tady ta koncepce podpory rozvoje nadání a péče o nadané je pro nás velmi důležitá a proto zavádíme nejrůznější opatření pro období *2014 až 2020.*
>
> RELAY_T: Česká vláda věří, že rozvoj talentovaných dětí je velmi důležitý. S tím souvisí současná konve.. koncepce rozvoje podpory nadání a péči o nadané.
>
> RELAY_R: Naše vláda věří, že podpora rozvoje nadání a péče o nadané je velice významná a proto podpora rozvoje nadání a péče o nadané je jednou z našich priorit, priorit. *omission of figures*

In the following set of examples we encounter sum of money *2.5 million EUR* and *200 competitions.* While both withstood the interpretation into retour, only one relayed version preserved the figure 2.5 million.

CS_ORI: Kromě toho ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy každoročně částkou ve výši *2,5 mil EUR* podporuje proces identifikace a podpory vzdělávání nadaných žáků. Tyto finanční prostředky jsou využívány na zabezpečení více jak 200 soutěží a letních soustředění pro nadané žáky.

EN_RETOUR: In addition, the ministry of education invests the amount of *2.5 million* EUR every year to support the prices of identification and support of talented children. These funds are used to organize more than *200* competition and contests for talented children.

RELAY_P: ...a také se *ministerstvo vzdělávání* snaží každý den *500 000 euro* investovat právě do podpory těchto talentů. Tyto peníze používáme pro organizaci více než 200 různých soutěží pro talentované děti...

RELAY_M: eh..Na tuto podporu rozvoje vzdělání se vynakládá *mnoho finančních prostředků* a ty jsou použité na to, abychom vytvořili například *několik* set olympiád a soutěží pro tyto nadané děti...
- hesitation and ommission of "Ministry of Education"
- strategy to compensate the omission of figures: generalisation and the use of indefinite numeral adjective *několik*

RELAY_T: K tomu ještě ministerstvo školství investuje každoročně *2,5 miliony* eur pro hledání a rozvoj talentovaných dětí. Tyto peníze jsou použity pro organizaci více než *dvou set* soutěží pro talentované děti.

RELAY_R: Navíc *ministerstvo vzdělávání* investuje *půl milionu eur* do *identifikace* a podpory talentu u dětí. Tyto finance jsou využívány k organizaci více než *200* soutěží pro talentované děti.
- "*Identifikace talentu" – incorrect collocation (rozpoznání, vyhledání)*

Proper names we encountered in our speeches were mostly names of institutions or organisations. Although the graduates who participated in our experiment had the the Czech equivalent to the Ministry of Education, therefore *Ministerstvo školství* available, it was correctly interpreted only once.

> **CS_ORI:** Kromě toho *Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy* každoročně částkou ve výši 2,5 mil EUR podporuje proces identifikace a podpory vzdělávání nadaných žáků. Tyto finanční prostředky jsou využívány na zabezpečení více jak 200 soutěží a letních soustředění pro nadané žáky.
>
> EN_RETOUR: In addition, *the ministry of education* invests the amount of 2.5 million EUR every year to support the prices? of identification and support of talented children. These funds are used to organize more than 200 competition and contests for talented children.

RELAY_P: ...a také se *ministerstvo vzdělávání* snaží každý den 500 000 euro investovat právě do podpory těchto talentů. Tyto peníze používáme pro organizaci více než 200 různých soutěží pro talentované děti...

RELAY_M: eh..Na tuto podporu rozvoje vzdělání se vynakládá mnoho finančních prostředků a ty jsou použité na to, abychom vytvořili například několik set olympiád a soutěží pro tyto nadané děti...
- *Ministerstvo školství omitted*

RELAY_T: K tomu ještě *ministerstvo školství* investuje každoročně 2,5 miliony eur pro hledání a rozvoj talentovaných dětí. Tyto peníze jsou použity pro organizaci více než dvou set soutěží pro talentované děti.

RELAY_R: Navíc *ministerstvo vzdělávání* investuje půl milionu eur do identifikace a podpory talentu u dětí. Tyto finance jsou využívány k organizaci více než 200 soutěží pro talentované děti.

Another feature on the list of Set I is **lexical search**, therefore unfamiliar concepts that were previously not mentioned in the speech will require extra attentional effort that will further result in ommission or generalisation, as shown in our experiment. Infrequently used words will similarly demand extra effort as they will have to be searched in the long-term memory. Interpreters may to certain extent cope with the unfamiliar words or technical terms by preparing themselves and consulting materials or experts before the interpreting task. Daniel Gile further explains that "Unknown names composed of several words, or names whose target language version is unknown to the interpreter, sharply increase the capacity requirements of the Memory Effort (Gile, 1995, 172). Unknown terms or names can be also rendered phonologically without additional processing.

CS_ORI: Očekáváme, že tak vznikne *komplexní nástroj pro shromažďování, třídění a zveřejňování informací* o výzkumu a vývoji financovaném z veřejných prostředků. O dosažených výsledcích a jejich autorech, což je podle naší zkušenosti častým požadavkem podniků a zejména malých firem.

EN_RETOUR: We expect that this is going to create *a comprehensive tool for gathering, sorting and publishing information* on research and development funded from public resources and the results of such research and its authors which is what small medium and other companies have called for.

RELAY_P: Toto má být *takový nástroj pro výzkum a vědu*, který je financovaný z veřejných peněz a právě toto chtěly malé společnosti.
- *the postnominal attribute "for gathering, sorting and publishing information" is missing*

RELAY_M: ...a my jsme se snažili vytvořit u*rčitý nástroj, který by pomáhal se shromážděním, tříděním a také s přístupem k těmto datům* a ty výsledky výzkumu byly více dostupné veřejnosti a hlavně malým podnikům.

RELAY_T: Očekáváme, že se tak vytvoří *komplexní nástroj pro sběr, třídění a publikaci informací* o výzkumu a vývoji, který je financován z veřejných zdrojů a také o informacích o původcích těchto informací, což si zejména malé střední podniky přály.

RELAY_R: Chtěli bychom vytvořit *komplexní nástroj, který by měl schraňovat výzkum nebo data o výzkumu a také výzkumy nebo výsledky těchto výzkumů,* a autoři, o což nás žádaly jednotlivé společnosti. Mělo by to tedy vést k posílení tohoto systému.
- *"publishing information" is missing*

Closely related to the concept of lexical sarch is the notion of **polysemic words** that require focus on contextual knowledge and interpreter has to make the best choice of their equivalent fitting the context.

Embedded phrases will pose extra demand on interpreter's capacity as they need to get stored in a buffer memory before being processed for comprehension and production. In the following case the embedded phrase *so that they could be further used* was interpreted two times out of four.

CS_ORI: Propojení s úložišti vědeckých publikací a experimentálních dat dá tomuto informačnímu systému další rozměr. Zároveň se však domníváme, že je zapotřebí najít rozumnou rovnováhu mezi snahou zpřístupnit co největší množství vědeckých informací pro další využití a snahou ochránit určitá citlivá data či informace ve výzkumu financovaném společně z veřejných a soukromých peněz.

EN_RETOUR: So linking these repositories of scientific publication and experimental data is going to make this information system richer. We also believe that we need to find a right balance between our efforts to make as much scientific information as accessible as possible, *so that they could be further used,* and our efforts to protect certain sensitive data or information arising from research that was funded both privately and publicly.

RELAY_P: Připojit tyto repozitáře na větší systémy nám pomůže k těmto údajům přistupovat. A musíme najít správnou rovnováhu, abychom měli tolik vědeckých informací, *abychom je mohli dále používat* a zároveň abychom ta citlivá data uchránili. Týká se to výzkumů, které byly financovány jak soukromě, tak z veřejných zdrojů.

RELAY_M: Myslím si, že díky tomu se tento systém obohatí. Nicméně si také myslíme, že je důležité najít správnou rovnováhu, mezi tím, jak moc poskytneme ten přístup k těm informacím a datům a mezi tím, abychom mohli ochránit určitá citlivá data, což vychází například z problematiky výzkumů, které jsou financovány jak z veřejných zdrojů, tak ze soukromých zdrojů.

RELAY_T: Také si myslíme, že je důležité najít rovnováhu mezitím, jak zpřístupnit co nejvíce vědeckých informací, *aby mohly být nadále používány* a mezi tím, jak ochránit jiné citlivé informace nebo informace, které vzešly z výzkumu, který byl financován jak z veřejných, tak soukromých prostředků.

RELAY_R: Také věříme, že je třeba najít vyvážený balanc mezi tím...a získat co nejvíce dat pro... vědeckých dat tedy pro další použití a zároveň našich snah o ochranu dat a informací, které mohou být obsaženy v jak soukromých, tak veřejných výzkumech.

Syntactical reorganisation, as already discussed above assuming the English and Czech syntactical specificities, require not only word order reorganisation but also compensation of certain grammatical categories by lexical means (e.g. perfect aspect in English "he has come" is translated into Czech as "**už** přišel", where the extra adverb compensates the indication of perfect aspect, similarly with **articles** that Czech compensates for by morphological means). Syntactical rearrangement in our examples is demonstrated by modified word order and change in voice:

> **CS _ORI:** *Je nutné zapojit* do dlouhodobého plánování všechny zúčastněné subjekty, občany, místní samosprávu nevyjímaje a posílit také přeshraniční rozměr našeho činění.
> – *active voice in the Czech original interpreted into English in passive voice*
>
> EN_RETOUR: And all stakeholders, citizens and local governments *need to be involved* in long-term planning and we also need to work on the cross-border aspect of these efforts.
>
> RELAY_P: A všichni, kterých se to týká, občané a místní vláda se musí zajímat o toto dlouhodobé plánování a také se musíme dívat přes hranice...
>
> RELAY_M: A myslím si, že je třeba se na to zaměřit i na této politické úrovni. Všichni, kteří se aktivně zapojují, i občané, i místní vládní orgány se musí zapojit do tohoto procesu plánování a vynaložit nějakou snahu.
>
> RELAY_T: Je důležité zahrnout do rozhodování také všechny zúčastněné, například občany a místní samosprávu. Je také dobré podporovat přeshraniční spolupráci.

RELAY_R: Všechny zúčastněné subjekty, občané a místní samosprávy se musí podílet na tomto plánování. Je také třeba zvážit přeshraniční dopad těchto akcí.

Mackintosh observed that **coreferential search,** proforms or anaphors replacing a full form expression, posed difficulties during SI. Three times out of four the proform *it* was not interpreted correctly, in which case *it* would stand for *system.*

CS_ORI: Jeden z nich se také týká právě otevřeného přístupu k vědeckým informacím. Je založen na využití a rozšíření již existujícího informačního *systému* pro výzkum a vývoj a *jeho* propojení s datovými úložišti.

EN_RETOUR: One of these documents concerns open access to scientific information. It is based on using and extending the current information system for research and development and connecting ***it*** to **data repositories**.

RELAY_P: Jeden z těchto dokumentů se týká otevřeného přístupu k vědeckým informacím. Tento je založený na používání a otevření současných vědeckých systémů a jejich napojení na repozitář dat a úložiště.

RELAY_M: Tato úložiště.. a tyto výsledky výzkumů by měly být propojeny s úložišti dat

RELAY_T: Jeden z nich se týká přístupu k informacím, jedná se o rozšíření stávajícího systému a jeho propojení s úložišti dat.

RELAY_R: Jeden z těchto dokumentů se týká volného přístupu k vědeckým informacím. Vychází z používání a z rozšíření současného systému ohledně využívání dat a propojení těchto dat s úložištěmi dat.

Among other problem triggers we would place **non-cognate and remote lexical equivalents**, **false friends** or a **move from more concrete to a more abstract level**.

False friends will require extra attention give the fact they look and sound similar with words from different languages, but not being their equivalent counterparts in meaning.

In the following example we can observe a shift from concrete to more abstract level in case of interpreting *nová legislativní norma* (*new legislative standard*) into English as *new piece of legislation*, therefore it created a tendency to further interpret it as *nová legislativa* or *nový zákon.*

CS_ORI: Od letošního roku je také v platnosti *nová legislativní norma.* Ta umožňuje škole a školskému zařízení nárokovat si finanční prostředky na zabezpečení individuálních forem vzdělávání nadaných žáků. Jedná se o následující opatření: Ředitel školy může pro

nadané žáky vytvářet skupiny, ve kterých se vzdělávají žáci stejných nebo různých ročníků školy v některých předmětech.

EN_RETOUR: As of this year, we have *a new piece of legislation,* which allows schools to receive funds to cater for special needs and talented children. It is the following **measure**: a director of a school may prepare groups for talented children for specific subjects.

RELAY_P: Máme *novou legislativu,* která školám dovoluje získávat příspěvky na to, aby se mohli starat o děti, které mají nějaký zvláštní talent. Ředitel školy může zřídit skupinu pro talentované děti a může se týkat různých předmětů. jsou zvláště nadané

RELAY_M: ...a od tohoto roku máme *nový zákon,* který dovoluje školám, aby přijímal finanční prostředky, prostřednictvím který může podporovat rozvoj nadaných dětí. Například ředitel školy může vytvářet skupinky pro nadané děti eh pro určité předměty,...

RELAY_T: Máme *novou legislativu*, která umožňuje školám získávat finanční prostředky, aby mohly vyjít vstříc talentovaným dětem. Ředitel školy může vytvořit skupiny pro talentované děti pro konkrétní předměty...

RELAY_R: Letos jsme přijali *novou legislativní formu, normu*, díky níž mohou školy_____ a přijímat externí zaměstnance, kteří se budou starat o nadání nadaných dětí. Ředitel může vytvořit skupiny pro talentované děti v specifických třídách.

Cognates are an example of words that have similar spelling, pronunciation and meaning across two languages. An example of cognate, which constitute a non-problematic area, from our corpus can be the word *products* easily interpreted as *produkty* in two cases or *výrobky*, which probably required more lexical search. f

CS_ORI: S ohledem na konkurenceschopnost také zdůrazňujeme požadavek, aby při dovozech *produktů* ze třetích zemí do Evropské unie byly v zemích původu garantovány minimálně stejné standardy dobrých životních podmínek hospodářských zvířat jako je tomu v Evropské unii.

EN_RETOUR: Now as regards competitiveness we want to stress the issue of imports of *products* from third countries. We need to make sure that at least identical standards of animal welfare are guaranteed in the country of origin identical to standards in the EU.

RELAY_P: A co se týká konkurenceschopnosti, rádi bychom zdůraznili důležitost importu do jiných zemí. Musíme zařídit, že máme identické standardy v zemích, odkud *produkty* putující mimo Evropskou unii pocházejí.

RELAY_M: Co se týká konkurenceschopnosti, tak bychom rádi zdůraznili problematiku dovozu *výrobků* z ostatních zemí. Je důležité zajistit, aby v těch zemích původu byly zajištěny velmi podobné pokud ne stejné standardy co se týká pohody zvířat.

RELAY_T: Co se týče konkurenceschopnosti, chceme zdůraznit důležitost importovaných *výrobků* ze třetích zemí. Chceme, aby byly garantovány alespoň stejné standardy jako pro Evropskou unii pro země původu.

RELAY_R: Co se týče konkurenceschopnosti, chtěli bychom zdůraznit význam importu *produktů* ze třetích zemí. Musíme zajistit, aby i v zemích původu byly zajištěny stejné standarty jako platí v Evropské unii.

This was an account of features requiring additional attentional resources and exhausting interpreter's energy, which would lead to failures to the segments in question or segments appearing later on.

The factors listed in Set I. will have an effect on message loss in the direct version, while the message loss in relay version is in a weakened form in relation with the factors of Set I. Factors of Set II. are the consequence of factors in Set I.

7.3 Set II. factors

Message loss in relay version will be signalled by the following features, as observed by Jennifer Mackintosh:

Loss of coherence, generalisation or abstraction, hesitation (expressed by various fillers, e.g. hesitational filler "ehm" or by repetition of words or phrases), **weakening of semantic signals**, **weakening of relational links** and **bunching of message segments**.

Based on our observation, we will add a factor of **expliciteness,** meaning that an interpreter and especially pivot can sometimes be more explicit in order to maintain consistency with the original speech. Mackintosh explains this phenomenon by saying that "An interpreter working from pivot does not have the access to the intonational features of the original speaker and this may contribute in some interpreters working from relay to the feeling that greater coherence needs to be established." This feature does not contribute to a message loss but alters and expands the original message. It is only debatable whether an interpreter has the right to be more explicit than the original, the answer here is left for the discussion among interpreting professionals.

Last but not least feature would be a common feature o rrather strategy of omission. This was very common in the relayed versions and we attribute it to the fact that the participants in the experiment were not qualified interpreters in the institutional environment, did not have access to the materials beforehand and had to cope with various challenges such as high speed of delivery of both the original speech and its direct interpretation.

We could observe other tendencies during our text comparisons on which we will shortly comment. First, if an original speech contains long complex sentences, pivot will not follow the stream of words but will chunk the sentence into coherent shorter sentences and most of the times will opt for simple sentences. On the other hand, in case of dense passages, interpreters will closely follow the word order of the speech in order to keep up with the pace and will be transposing words rather than processing the ideas. Pivots are, however, expected to adjust for very fast speakers by means, for example, of compressing his/her interpretation or by adding cohesive devices.

Second, not all errors will be produced exactly where a difficult passage or phenomenon occurs in the original. Assuming Gile's Effort Models, we could see that difficult passages or "problem triggers" could generate failures at a later moment, thus not negatively impacting the segment in question but jeopardizing segments that follow.

Contextual knowledge plays an important role, for example knowing whether *commission* pronounced in the EU context will be the *European commission* or simply a *committee* will depend on the knowledge of the interpreter.

8 Conclusions

The aim of our work was to draw attention to the practice of relay, which is being used increasingly in the unique environment of European institutions. Unique because of the fact that no other international institution operates and communicates using 23 official EU languages and many other of those countries outside of the EU. Languages of small diffusion are also involved in debates and negotiations, therefore a combination of retour and relay is a practice used not only on local markets during international conferences but also commonly in the EU institutions.

We arranged an experiment inspired by an investigation made by Jennifer Mackintosh in 1983, in which she came to the conclusion that there is no significant difference in message loss between the direct and relay conditions for the English/French pair. Her findings are often cited by interpreting professionals and practitioners but not many mention further that there is a message loss between the two conditions, the loss is manifested qualitatively and not quantitatively. Although in the case of explicitation one cannot really speak about loss but rather alteration or modification of the message. Moreover, another important variable is the language pair, we therefore attempted to characterize the specifics of the Czech/English pair and draw conclusions regarding the syntactic rearrangements between the two languages.

We tested factors contributing to the qualitative message loss outlined by Mackintosh and based on analysis on our corpus, we revealed other factors and described other vulnerable areas of the source text that may exercise influence on the relayed version of interpretation. We distinguished between factors in Set I. that influence the message in source-direct version of interpreting and factors in Set II. that influence qualitative message loss in direct-relay version. Set I. listed factors such as figures, proper names, polysemy, inferencing, lexical search, coreferential search and syntactical rearrangement. To this list we added other "problem triggers", namely false friends, non-cognate and remote lexical equivalents, move from a more concrete to a more abstract level, unfamiliar concepts and embedded phrases. Set II. comprised factors that superseded in the direct-relay version the first set of factors. Among those we listed generalisation and abstraction, loss of coherence, weakening of semantic signals, weakening of relational links, hesitation, bunching of message segments, expliciteness and omission.

9 Corpus

1. Education, Youth, Culture and Sport Council / Rada pro vzdělávání, mládež, kulturu a sport
(Public session, 21 November, 2016)
58:00 - 1:02
https://video.consilium.europa.eu/cs/webcast/aea6847a-e1e6-4bf4-b33b-462126c5d52f

Vocabulary:
Slovak presidency = Slovenské předsednictví
concept of talent support and talent management = koncepce podpory rozvoje nadání a péče o nadané
measure = opatření
curriculum = obsah vzdělávání
internship = stáž
legislative standard = legislativní norma

CS_ORI: Vážený pane předsedo, vážený pane komisaři, kolegyně, kolegové. Dovolte, abych nejprve poděkoval slovenskému předsednictví za diskuzi k tématu rozvoje talentů, neboť lidský potenciál je tou největší devízou pro naši společnou budoucnost.

EN_RETOUR: Chairman, colleagues, commissioner, ladies and gentlemen, let me thank the **Slovak presidency** for the discussion on the talent development because human potential is the most important value for our joint future.

RELAY_P: Vážený pane předsedo, kolegové, Komise, dámy a pánové. Ráda bych poděkovala slovenské předsedkyni za její diskuzi, protože lidský potenciál je pro nás, pro naši budoucnost velmi důležitý.

RELAY_M: Vážený pane předsedo, vážení kolegové a členové komise, dámy a pánové. Rád bych poděkoval slovenskému předsednictví za to, že zde můžeme mít tuto diskuzi o rozvíjení nadaných dětí, myslím si, že je to velmi důležité pro naši společnou budoucnost.

RELAY_T: Pane předsedo, kolegové, kolegyně, pane komisaři, dámy a pánové. Rád bych poděkoval slovenskému přesednictví za diskuzi o rozvoji talentu. Protože lidský potenciál je to nejdůležitější pro naši společnou budoucnost.

RELAY_R: Vážený pane předsedo, vážený pane komisaři, kolegové. Rád bych poděkoval slovenskému předsednictví za to, že zde máme tuto diskuzi. Lidský potenciál je to nejhodnotnější...tím nejhodnotnějším pro naši budoucnost.

CS_ORI: Rád bych využil této příležitosti k představení několika aktuálních iniciativ, které v České republice zavádíme s cílem lépe podpořit nadané.

EN_RETOUR: Let me use this opportunity to present several up-to-date initiatives, which we've been implementing in the Czech Republic with the goal to support talented children.

RELAY_P: Ráda bych prezentovala několik aktuálních iniciativ, o které se snažíme v České republice ve snaze podporovat talentované děti.

RELAY_M: Rád bych využil tuto příležitost, abych mluvil zde o několika aktuálních iniciativách, které momentálně v České republice zavádíme právě na podporu rozvoje nadání ...nadaných dětí.

RELAY_T: Rád bych využil této příležitosti, k tomu, abych prezentoval několik iniciativ, které v České republice implementujeme s cílem podpory talentovaných dětí.

RELAY_R: Rád bych zde představil několik českých iniciativ, které jsme představili, abychom podporovali talent u dětí.

CS_ORI: Naše vláda považuje podporu a rozvíjení nadání za jednu ze svých hlavních priorit, o čemž svědčí koncepce podpory rozvoje nadání a péče o nadané na léta 2014 až 2020.

EN_RETOUR: Our government believes that talent support and talent management is one of the main priorities. That is confirmed by the concept of **talent support and talent management** for the period 2014 to 2020.

RELAY_P: Naše vláda věří, že podpora talentů a jejich vzdělávání je naší prioritou, což je zřejmé z našeho programu podpory talentů z roku 2015 až 2020.

RELAY_M: Myslím si, že právě tady ta koncepce podpory rozvoje nadání a péče o nadané je pro nás velmi důležitá a proto zavádíme nejrůznější opatření pro období 2014 až 2020.

RELAY_T: Česká vláda věří, že rozvoj talentovaných dětí je velmi důležitý. S tím souvisí současná konve.. koncepce rozvoje podpory nadání a péči o nadané

RELAY_R: Naše vláda věří, že podpora rozvoje nadání a péče o nadané je velice významná a proto podpora rozvoje nadání a péče o nadané je jednou z našich priorit, priorit.

CS_ORI: Abychom mohli kvalitně pracovat s nadanými jedinci, je nezbytné, aby pedagogové měli znalosti a dovednosti potřebné k jejich identifikaci a následnému rozvoji.

EN_RETOUR: In order to be able to work with talented children, pedagogical staff need to have knowledge and skills necessary to identify and further develop talents.

RELAY_P: Pro nás je především důležité, aby pedagogický sbor měl vzdělání a schopnosti identifikovat talenty a dále jim pomáhat.

RELAY_M: Aby pedagogičtí pracovníci byli schopni pracovat s nadanými dětmi, musí mít určité schopnosti a také znalosti, které jim v tom pomůžou, pomohou.

RELAY_T: Abychom mohli lépe pracovat s talentovanými dětmi, je nutné, aby měl personál, který s dětmi pracuje, příslušné kompetence.

RELAY_R: Abychom mohli pracovat s talentem a pedagogové musí změnit vědomosti a znalosti, aby mohli identifikovat talenty a dál je rozvíjet.

CS_ORI: Od letošního roku je ve všech krajích vytvořen systém podpory nadání, který se zabývá právě zlepšováním odborných znalostí a kompetencí pedagogů, psychologů a dalších osob. Proškoleni v tomto tématu byli také všichni odborní pracovníci české školní inspekce.

EN_RETOUR: As of this year, we've established system of talent support which focuses on improving professional knowledge and competencies of teachers, psychologists and others involved. We've also trained all professionals working for the Czech school inspectorate.

RELAY_P: Letos jsme založili systém podpory talentů, který se soustřeďuje na zlepšování profesionálních kompetencí učitelů, psychologů a ostatních, kterých se to týká. Také jsme trénovali profesionály v české školní inspekci.

RELAY_M: A proto jsme se rozhodli vytvořit takový koncept té podpory a do toho zapojíme nejrůznější lidi od vyučujících po psychology a další. Týká se to také školské inspekce...

RELAY_T: Ustanovili jsme tedy systém podpory talentu, který se soustředí na zlepšování kompetencí učitelů, psychologů a dalších zúčastněných. Také jsme vyškolili všechny profesionály, kteří pracují pro školní inspektorát.

RELAY_R: Letos jsme přišli se systémem podpory rozvoje nadání, který u studentů, pardon, u vyučujících a psychologů trénuje znalosti a schopnosti, aby poznávali talent u student.

CS_ORI: Od letošního roku je také v platnosti nová legislativní norma. Ta umožňuje škole a školskému zařízení nárokovat si finanční prostředky na zabezpečení individuálních forem vzdělávání nadaných žáků. Jedná se o následující opatření: Ředitel školy může pro nadané žáky vytvářet skupiny, ve kterých se vzdělávají žáci stejných nebo různých ročníků školy v některých předmětech.

EN_RETOUR: As of this year, we have a new piece of legislation, which allows schools to receive funds to cater for special needs and talented children. It is the following

measure: a director of a school may prepare groups for talented children for specific subjects.

RELAY_P: Máme novou legislativu, která školám dovoluje získávat příspěvky na to, aby se mohli starat o děti, které mají nějaký zvláštní talent. Ředitel školy může zřídit skupinu pro talentované děti a může se týkat různých předmětů. jsou zvláště nadané,

RELAY_M: ...a od tohoto roku máme nový zákon, který dovoluje školám, aby přijímal finanční prostředky, prostřednictvím který může podporovat rozvoj nadaných dětí. Například ředitel školy může vytvářet skupinky pro nadané děti eh pro určité předměty,...

RELAY_T: Máme novou legislativu, která umožňuje školám získávat finanční prostředky, aby mohly vyjít vstříc talentovaným dětem. Ředitel školy může vytvořit skupiny pro talentované děti pro konkrétní předměty...

RELAY_R: Letos jsme přijali novou legislativní formu, normu, díky níž mohou školy_____ a přijímat externí zaměstnance, kteří se budou starat o nadání nadaných dětí. Ředitel může vytvořit skupiny pro talentované děti v specifických třídách.

CS_ORI: Nadaným žákům lze rozšířit obsah vzdělávání nad stanovený rámec nebo jim lze umožnit účast na výuce ve vyšším ročníku. Nadaní žáci se také mohou se souhlasem ředitelů vzdělávat formou stáží v jiné škole. Vzdělávání žáka se může uskutečňovat podle individuálního vzdělávacího plánu. A v neposlední řadě mimořádně nadaný žák může být i přeřazen do vyššího ročníku.

EN_RETOUR: Talented children can have extended **curricula** over and above the framework which is standard, or they may take part in classes in higher years. They may also take internship in other schools and education may also take the form of individual educational plan. And last but not least, especially talented children may be transferred to a higher year.

RELAY_P: Tyto talentované děti mají rozšířené studijní plány a mohou se dokonce účastnit předmětů z vyšších ročníků. Také mohou vyjet na stáž do nějaké jiné školy a jejich vzdělávání může být také vedeno pomocí individuálního studijního plánu. Také tyto talentované děti mohou přejít do vyššího ročníku...

RELAY_M: ...tyto nadané děti potom mají rozšířený obsah vzdělávání nad standardní rozsah anebo se můžou například účastnit hodin ve vyšších ročnících. Mohou také se zúčastnit nějaké stáže na jiné škole, případně si mohou zažádat o individuální vyučovací plán. Velmi nadané děti také mohou přeskočit ročník a studovat ve vyšší třídě, než by normálně byly. zažádat – not necessarily, nebylo řečeno v ORI, ani v direct I, studium může být vedenou fomrou individuálního studij. plánu

RELAY_T: a talentované děti mohou mít rozšířenou výuku nad rámec standardu nebo se mohou účastnit hodin ve vyšších ročnících. Také mohou absolvovat stáže v jiných školách nebo mohou mít individuální studijní plány. Závěrem také obzvláště talentované dítě mohou přejít do vyššího ročníku.

RELAY_R: Talentované děti mohou mít rozšířený obsah vzdělávání, který bude větší než osnova daného předmětu nebo se mohou účastnit tříd, které jsou určeny primárně pro vyšší ročníky. Také mohou jít na stáž do jiné školy a vzdělávání může mít také podobu individuálního vzdělávacího plánu. Obzvlášť nadané děti mohou být přesunuty do vyššího ročníku.

CS_ORI: Kromě toho ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy každoročně částkou ve výši 2,5 mil EUR podporuje proces identifikace a podpory vzdělávání nadaných žáků. Tyto finanční prostředky jsou využívány na zabezpečení více jak 200 soutěží a letních soustředění pro nadané žáky.

EN_RETOUR: In addition, the ministry of education invests the amount of 2.5 million EUR every year to support the prices of identification and support of talented children. These funds are used to organize more than 200 competition and contests for talented children.

RELAY_P: ...a také se ministerstvo vzdělávání snaží každý den 500 000 euro investovat právě do podpory těchto talentů. Tyto peníze používáme pro organizaci více než 200 různých soutěží pro talentované děti...

RELAY_M: eh..a tuto podporu rozvoje vzdělání se vynakládá mnoho finančních prostředků a ty jsou použité na to, abychom vytvořili například několik set olympiád a soutěží pro tyto nadané děti...

RELAY_T: K tomu ještě ministerstvo školství investuje každoročně 2,5 miliony eur pro hledání a rozvoj talentovaných dětí. Tyto peníze jsou použity pro organizaci více než dvou set soutěží pro talentované děti.

RELAY_R: Navíc ministerstvo vzdělávání investuje půl milionu eur do identifikace a podpory talentu u dětí. Tyto finance jsou využívány k organizaci více než 200 soutěží pro talentované děti.

CS_ORI: Dále jsou každé dva roky v České republice organizovány mezinárodní konference k tématu podpory nadání, kterých se zúčastňují přední světoví odborníci. Následující konference se bude konat 1. března 2017.

EN_RETOUR: In addition, every two years, we organize international conferences on the topic of support of talents attended by leading international experts. The next conference will take place on the 1st of March 2017.

RELAY_P: ...a také každé 2 roky organizujeme mezinárodní konference na téma podpory talentů, kterého se účastní mezinárodní odborníci a to se bude konat 1. března 2017.

RELAY_M: a také díky tomu pořádáme několikrát za rok konference, které se tímto tématem zabývají. Nejbližší bude 1. března 2017. generalisation – instead of twice

RELAY_T: Také každé roky pořádáme mezinárodní konference s tématikou podporu nadání, kam přijíždí mezinárodní experti. Další konference se bude konat 1. března 2017.

RELAY_R: Navíc každé dva roky organizujeme mezinárodní konference na téma podpory talentu. Těchto konferencí se účastní nejvýznamnější mezinárodní experti a příští konference se uskuteční 1. března 2017.

CS_ORI: Shrnuji: Evropa by z našeho pohledu měla být daleko aktivnější v rozvoji vlastních, a v přilákání mimoevropských talentů a ve vytvoření vskutku mezinárodního prostředí, které je inspirativní pro všechny jedince. Děkuji za pozornost.

EN_RETOUR: To sum up: In our opinion Europe should be much more active in developing and attracting talents from other regions than Europe and to create truly international working environment which would be inspirational for all. Thank you.

RELAY_P: Zároveň bychom chtěli říci, že Evropa by měla být daleko aktivnější ve vyhledávání a podpory talentů nejen z Evropy, a měla se snažit být skutečně mezinárodní a mít mezinárodní prostředí, které pomáhá všem.

RELAY_M: Abych to shrnul, myslím si, že Evropa by měla být mnohem aktivnější v tom, jak přitáhnout talentované a nadané studenty do všech možných regionů a to by mohlo inspirovat nás všechny. Děkuji a teď bych poprosil Lotyšsko.

RELAY_T: Myslíme si, že Evropa by měla být daleko aktivnější v přitahování a rozvíjení talentů z mimoevropských regionů a k vytváření prostředí, které bude inspirativní, a ve kterém budou moci talenty růst. Děkuji.

RELAY_R: A domníváme se, že Evropa by měla být mnohem aktivnější co se týče rozvoje a přilákání talentů ze zemí mimo Evropu. A také bychom měli podporovat talenty ve všech odvětvích. Děkuji.

---

2. Competitiveness Council / Rada pro konkurenceschopnost
(Public session, 27 May, 2016)
2:04:52 - 3:17:45
https://video.consilium.europa.eu/cs/webcast/60896c27-fa15-4dca-a5f5-7e5a62027609

Vocabulary:
call for action = výzva
research generated data = na základě výzkumů vzniklá data
competitiveness = konkurenceschopnost
data repositories = úložiště dat

CS_ORI: Vážený pane předsedo, vážený pane komisaři, milí kolegové. Nejprve mi dovolte, abych pogratuloval nizozemskému předsednictví za výborně odvedenou práci, inspirativní a vysoce aktuální témata, kterým se věnovalo v oblasti výzkumu, vývoje a za organizaci konference o problematice otevřené vědy, na které můžeme stavět při dnešní politické diskuzi.

EN_RETOUR: Chairman, commissioner, ministers, may I to start by congratulating to Netherland's presidency on a job well done on having chosen inspiring and relevant issues when it comes to research and development. Thank you also for having organized the conference on open science on which we can build in today's political debate.

RELAY_P: Vážený pane předsedo, pane komisaři, pánové ministři. Nejprve bych chtěl pogratulovat nizozemskému předsedovi za skvělou práci a za to, že vybrali inspirující a relevantní téma týkající se výzkumu a vývoje. Také děkuji za zorganizování konference o otevřené vědě, o které se dnes můžeme bavit.

RELAY_M: Vážený pane předsedo, pane komisaři, vážení kolegové, rád bych začal gratulací nizozemskému předsednictvu za skvěle odvedenou práci, vybrali velmi inspirativní a také široké, širokou problematiku, která se nás týká a také bych rád poděkoval za to, že jste zorganizovali tu konferenci o otevřené vědě, díky které se zde nyní můžeme bavit na této politické debatě. Všechno to vychází z amsterodamské výzvy týkající se výzkumu a věty...a Česká...vědy...

RELAY_T: Pane předsedo, pane komisaři, vážení ministrové. Rád bych poblahopřál nizozemskému předsednictví za dobře odvedenou práci. Za výběr inspirujícího a relevantního tématu, týkajícího se výzkumu a vývoje. Díky za organizaci konference o otevřené vědě, na kterou můžeme v této politické debatě navázat.

RELAY_R: Vážený pane předsedo, vážený pane komisaři, vážení ministři. Úvodem bych rád poblahopřál holandskému předsednictví a řekl, že jste udělali dobrou práci a vybrali jste zajímavé a inspirativní téma, které se týká výzkumu a rozvoje. Děkuji také za organizaci konference o otevřené vědě, ze které můžeme vycházet při naší dnešní politické debatě.

CS_ORI: Česká republika se ztotožňuje s výstupy, které vyplývají z amsterdamské **výzvy**. Otevřený přístup k vědeckým publikacím a na základě výzkumu vzniklým datům, možnost tyto informace využít při další vědecké práci či při aplikaci nových inovativních produktů či služeb považuje Česká republika za jeden z klíčových prvků pro další ekonomický růst a zvyšování konkurenceschopnosti Evropy.

EN_RETOUR: The Czech Republic agrees with the outcomes of the Amsterdam **call for action.** Open access to scientific publications and **research generated data** and the opportunity to use this information in further scientific work or apply them in innovative products or services is, in our view, one of the key drivers of economic growth and it's going to boost the competitiveness of Europe.

RELAY_P: Česká republika souhlasí se závěry amsterdamské výzvy. Tím, že bychom měli otevřít data a vědecké práce a dále je používat a inovativně s nimi pracovat. Podle nás je toto klíčové pro ekonomický růst a pomůže to konkurenceschopnosti Evropy.

RELAY_M: Česká republika se ztotožňuje s tím, jak bychom měli umožnit přístup k výsledkům výzkumu a na základě výzkumu vzniklým datům a myslím si, že je to velmi důležité pro další ekonomický růst a rostoucí konkurenceschopnost Evropy.

RELAY_T: Česká republika souhlasí s výsledky amsterodamské výzvy. Otevřený přístup k vědeckým informacím a možnost využít tyto informace pro další vědeckou práci nebo v produktech či službách je velmi důležité pro rozvoj ekonomiky a rozvoj konkurenceschopnosti Evropy.

RELAY_R: Česká republika souhlasí s výstupy amsterdamské výzvy. Otevřený přístup k vědeckým publikacím a k datům z výzkumu, příležitost využít tyto informace k dalšímu vědeckému výzkumu anebo...a použít je při vývoji dalších produktů je dle našeho názoru jeden z klíčových hybatelů ekonomického rozvoje a povede to ke zvýšení konkurenceschopnosti Evropy.

CS_ORI: Česká republika reflektuje tyto snahy jak v nově aktualizované národní politice výzkumu, vývoje a inovací, která byla letos schválena vládou, tak v navazujících implementačních dokumentech.

EN_RETOUR: The Czech Republic has reflected such aims both in the newly updated national research, development and innovation policy, it was in fact approved by government this year, and in the implementation documents to this policy.

RELAY_P: Česká republika reflektuje toto ve výzkumech a vědě a současné politické...politické změny.

RELAY_M: Myslím si, že je velmi důležité, že v letošním roce jsme také aktualizovali národní politiku výzkumu, vývoje a inovací a to se týká právě i přístupu k informacím vycházejících z výzkumu a na základě výzkumu vzniklých dat.

RELAY_T: ČR reflektuje tyto potřeby v nové národní politice výzkumu a vývoje a inovací, které vláda letos schválila. Také byly schváleny implementační dokumenty.

RELAY_R: Česká republika to reflektovala jak v nově updatované a výzkumné politice, kterou schválila vláda v letošním roce a také v implementačních dokumentech v této politice.

CS_ORI: Jeden z nich se také týká právě otevřeného přístupu k vědeckým informacím. Je založen na využití a rozšíření již existujícího informačního systému pro výzkum a vývoj a jeho propojení s datovými úložišti.

EN_RETOUR: One of these documents concerns open access to scientific information. It is based on using and extending the current information system for research and development and connecting it to **data repositories**.

RELAY_P: Jeden z těchto dokumentů se týká otevřeného přístupu k vědeckým informacím. Tento je založený na používání a otevření současných vědeckých systémů a jejich napojení na repozitář dat a úložiště.

RELAY_M: Tato úložiště.. a tyto výsledky výzkumů by měly výt propojeny s úložišti dat.

RELAY_T: Jeden z nich se týká přístupu k informacím, jedná se o rozšíření stávajícího systému a jeho propojení s úložišti dat.

RELAY_R: Jeden z těchto dokumentů se týká volného přístupu k vědeckým informacím. Vychází z používání a z rozšíření současného systému ohledně využívání dat a propojení těchto dat s úložištěmi dat.

CS_ORI: Očekáváme, že tak vznikne komplexní nástroj pro shromažďování, třídění a zveřejňování informací o výzkumu a vývoji financovaném z veřejných prostředků. O dosažených výsledcích a jejich autorech, což je podle naší zkušenosti častým požadavkem podniků a zejména malých firem.

EN_RETOUR: We expect that this is going to create a comprehensive tool for gathering, sorting and publishing information on research and development funded from public resources and the results of such research and its authors which is what small medium and other companies have called for.

RELAY_P: Toto má být takový nástroj pro výzkum a vědu, který je financovaný z veřejných peněz a právě toto chtěly malé společnosti.
chybí nástroj for gathering, sorting and publishing info – maybe because tool je moc obecný

RELAY_M: ...a my jsme se snažili vytvořit určitý nástroj, který by pomáhal se shromážděním, tříděním a také s přístupem k těmto datům a ty výsledky výzkumu byly více dostupné veřejnosti a hlavně malým podnikům.

RELAY_T: Očekáváme, že se tak vytvoří komplexní nástroj pro sběr, třídění a publikaci informací o výzkumu a vývoji, který je financován z veřejných zdrojů a také o informacích o původcích těchto informací, což si zejména malé střední podniky přály.

RELAY_R: Chtěli bychom vytvořit komplexní nástroj, který by měl schraňovat výzkum nebo data o výzkumu a také výzkumy nebo výsledky těchto výzkumů, a autoři, o což nás žádaly jednotlivé společnosti. Mělo by to tedy vést k posílení tohoto systému.

CS_ORI: Propojení s úložišti vědeckých publikací a experimentálních dat dá tomuto informačnímu systému další rozměr. Zároveň se však domníváme, že je zapotřebí najít rozumnou rovnováhu mezi snahou zpřístupnit co největší množství vědeckých informací pro další využití a snahou ochránit určitá citlivá data či informace ve výzkumu financovaném společně z veřejných a soukromých peněz.

EN_RETOUR: So linking these repositories of scientific publication and experimental data is going to make this information system richer. We also believe that we need to find a right balance between our efforts to make as much scientific information as accessible as possible, so that they could be further used and our efforts to protect certain sensitive data or information arising from research that was funded both privately and publicly.

RELAY_P: Připojit tyto repozitáře na větší systémy nám pomůže k těmto údajům přistupovat. A musíme najít správnou rovnováhu, abychom měli tolik vědeckých informací, abychom je mohli dále používat a zároveň abychom ta citlivá data uchránili. Týká se to výzkumů, které byly financovány jak soukromě, tak z veřejných zdrojů.

RELAY_M: Myslím si, že díky tomu se tento systém obohatí. Nicméně si také myslíme, že je důležité najít správnou rovnováhu, mezi tím, jak moc poskytneme ten přístup k těm informacím a datům a mezi tím, abychom mohli ochránit určitá citlivá data, což vychází například z problematiky výzkumů, které jsou financovány jak z veřejných zdrojů, tak ze soukromých zdrojů.

RELAY_T: Také si myslíme, že je důležité najít rovnováhu mezitím, jak zpřístupnit co nejvíce vědeckých informací, aby mohly být nadále používány a mezi tím, jak ochránit jiné citlivé informace nebo informace, které vzešly z výzkumu, který byl financován jak z veřejných, tak soukromých prostředků.

RELAY_R: Také věříme, že je třeba najít vyvážený balanc mezi tím...a získat co nejvíce dat pro... vědeckých dat tedy pro další použití a zároveň našich snah o ochranu dat a informací, které mohou být obsaženy v jak soukromých, tak veřejných výzkumech.

CS_ORI: Zde Česká republika vidí jisté riziko pro spolupráci mezi veřejným a soukromým sektorem. Na závěr bych rád ještě jednou poděkoval nizozemskému předsednictví a a popřál mnoho zdaru nastupujícímu slovenskému předsednictví. Děkuji vám za pozornost.

EN_RETOUR: The Czech Republic sees a certain risk here when it comes to the cooperation between the public and the private sectors. In closing may I thank again the Netherlands presidency and wish all the best to the upcoming Slovak presidency. Thank you.

RELAY_P: Česká republika vidí, že to není tak jednoduché, pokud jde o spolupráci mezi soukromým a veřejným sektorem. Na závěr bych ještě jednou chtěl poděkovat nizozemskému předsedovi a popřát vše nejlepší nadcházejícímu slovenskému předsedovi.

RELAY_M: Myslím si, že je důležité, aby zde byla určitá spolupráce mezi veřejným a soukromým sektorem. Na závěr bych také rád ještě jednou poděkoval nizozemskému předsednictví a rád bych popřál vše nejlepší nadcházejícímu slovenskému předsednictví. Děkuji.

RELAY_T: Česká republika vidí určité riziko ve spolupráci veřejného a soukromého sektoru. Závěrem bych ještě jednou rád poděkoval nizozemskému předsednictví a popřál mnoho dobrého nastávajícímu slovenskému předsednictví.

RELAY_R: Česká republika zde vidí jisté riziko, které se týká spolupráce mezi soukromou a veřejnou sférou. Zároveň bych ještě jednou rád poděkoval nizozemskému předsednictví a popřál vše nejlepší následujícímu slovenskému předsednictví. Děkuji.

---

3. Education, Youth, Culture and Sport Council / Rada pro vzdělávání, mládež, kulturu a sport
(Council meeting – Public debate, 21 May, 2014)
1:01:00 - 1:04:07
https://video.consilium.europa.eu/cs/webcast/90c8dcef-1d98-47cf-879a-e7ae58a5b21e

Vocabulary:
to thwart = zmařit

CS_ORI: Vážený pane předsedo, vážené kolegyně, kolegové, v souvislosti s pořádáním velkých sportovních akcí je nutné především dlouhodobé plánování, někteří předřečníci právě tohle, tento faktor zmiňovali a považuji jej za ten nejdůležitější.

EN_RETOUR: Chairman, ladies and gentlemen, as one is preparing to organize major sporting events, one needs to engage in long-term planning. This is something that several speakers have mentioned so far, and I think it's really a key point.

RELAY_P: Vážený pane předsedo, dámy a pánové, když se připravuje organizace nějaké veliké sportovní události, musíme se na věc dívat z dlouhodobého hlediska. Tohle zmínilo už několik mluvčích přede mnou a já myslím, že je to skutečně klíčové.

RELAY_M: Vážený pane předsedo, vážení kolegové, vážené kolegyně, při organizování velkých sportovních akcí je nutné dlouhodobé plánování. To už přede mnou zmínili někteří jiní řečníci, ale myslím si, že je to opravdu nejdůležitější.

RELAY_T: Vážený pane předsedo, dámy a pánové. Při přípravě organizace velkých sportovních událostí je důležité dlouhodobé plánování. To již zmínilo několik předřečníků a myslím si, že je to opravdu důležité.

RELAY_R: Vážený pane předsedo, dámy a pánové, když se člověk chystá organizovat velkou sportovní akci, musí plánovat dlouho dopředu, to zde již zaznělo od několika mluvčích. Myslím si, že je to velice důležité.

CS_ORI: Plánování a vypracování objektivní analýzy dopadů ještě vedle toho.
Řada krátkodobých dopadů je nesporná, důležité však je také citové zvážení dopadů například výstavby nových sportovišť, které se v negativním případě mohou stát po skončení sportovní akce zcela nepotřebnými, případně nevyužívanými adekvátně svému potenciálu.

EN_RETOUR: But not only planning but also objective analysis of impacts. I mean there are many indisputable short-term benefits, but it is also important to be careful about considering the long-term impact of the construction of new sporting events.

RELAY_P: Nejde však jen o plánování, ale také o objektivní analýzu dopadu a je zde mnoho krátkodobých kladných dopadů, ale musíme být opatrní, abychom zmínili i dlouhodobé dopady.

RELAY_M: Nejedná se jen o dlouhodobé plánování, ale také o analýzu dopadů. Myslím, že je tady mnoho krátkodobých výhod, ale také si musíme dávat pozor na spoustu věcí, hlavně co se týká toho, jak budou využity sportoviště po těchto velkých sportovních akcích.

RELAY_T: A nejen plánování, ale také objektivní analýza dopadů. Je sice několik krátkodobých dopadů, které jsou opravdu jasné, ale měl by se zvážit také dlouhodobý dopad budování nových budov pro sportování…

RELAY_R: Nejde však pozuze o plánování, ale také o vyhodnocení dopadu. Je zde vždy několik pochybných krátkodobých výhod, ale je třeba zvážit dlouhodobý dopad infrastruktury, která je vybudována v souvislosti se sportovní akcí.

CS_ORI: V takovém případě hrozí zmaření vložených investic, které by měly být návratné nebo dokonce k další finanční zátěži spojené například s odstraněním stavby či s její přestavbou.

EN_RETOUR: Because failing that these venues could be unused or underused once the sporting event is over and in that case the investment will have been **thwarted** and investment that should have yielded return will in fact sadly deal with the additional cost of removing or rebuilding the infrastructure.

RELAY_P: Toho, že postavíme nová sportoviště, protože tato sportoviště by mohla být neužívaná nebo užívaná málo pakliže tato událost skončí a tyto investice by pak vyšly vniveč a návratnost těchto investicí se opravdu nevyplatí.

RELAY_M: Jakmile totiž tyto akce skončí, ta zařízení mohou být buď zcela nevyužitá nebo využitá méně, než je třeba, což nám přináší nedostatečné zabezpečení z hlediska financí a také to může být spojené s náklady na nějakou likvidaci těchto objektů.

RELAY_T: ...protože po skončení sportovní akce by nemuselo docházet k dostatečnému využívání těchto zařízení a došlo by ke zmaření investice.

RELAY_R: Protože tyto akce poté mohou být nedostatečně využívány nebo zcela nevyužívány a v takovém případě by tato investice byla zbytečná. Místo toho, aby tedy podpořila ekonomiku, tak by představovala poté zátež na odstranění této infrastruktury.

CS_ORI: Strávil jsem dlouhou část svého života ve Spojených státech amerických a můžu říct, že ve Spojených státech amerických je velký urbanistický problém se spoustou opuštěných staveb, v deprivovaných částech měst.

EN_RETOUR: I have spent a part of my life in the US and I can say that in the US there is a huge urban planning problem with a lot of abandoned venues in bad neighborhoods.

RELAY_P: Část svého života jsem strávil v USA a můžu Vám říci, že tam je velký problém s mnoha opuštěnými komplexy ve špatných lokalitách.

RELAY_M: Často se stává, že tyto objekty pak zůstávají naprosto opuštěné.

RELAY_T: V USA, kde jsem nějakou dobu žil, je urbanistický problém s opuštěnými sportovními zařízeními.

RELAY_R: Dlouho jsem žil ve Spojených státech a tam je velký problém s městským plánováním a konkrétně problém tam jsou opuštěná sportoviště na předměstích.

CS_ORI: Pocházím z Prahy a tam se v kopřivách topí v nedaleké blízkosti pražského Hradu největší stadion na světě. Ten využívala komunistická strana pro velké organizované masové megaakce a nyní bude muset Česká republika vynaložit velké peníze na to, aby ten stadion byl opět funkční a aby našel své využití.

EN_RETOUR: But I come from Prague and I have to say that not far from the Prague castle the largest stadium in the world is slowly growing over by weeds. The communist party used it for its mega events and the Czech Republic will have to spend an enormous amount of money to make sure that the stadium can be used once again.

RELAY_P: Já pocházím z Prahy a můžu vám říct, že i nedaleko od Pražského hradu je velký stadion, který pomalu zarůstá trávou. Komunistická strana jej používala pro svá sportovní, pro své sportovní události. A my bychom teď potřebovali peníze a finance na to, abychom mohli znovu tento stadion používat.

RELAY_M: Já jsem z Prahy a nedaleko od Pražského hradu máme velký stadion, který nám zarůstá trávou. Tenkrát byl využíván Sověty pro velké akce, teď jen čeká na to, jestli bude ještě někdy využit nebo jestli ho zbouráme.

RELAY_T: Také v Praze, odkud pocházím, je největší stadion na světě a ten zarůstá plevelem. Komunistická strana ho kdysi používala pro své velkolepé akce a nyní musí Česká republika vynaložit velké finanční prostředky, aby mohl být znovu používán.

RELAY_R: Já jsem však původem z Prahy a tam je obrovský stadion, který pomalu zarůstá trávou. Byl využíván komunisty k organizaci obrovských kulturních akcí, ale v dnešní době je zcela nevyužitý.

CS_ORI: Čili to všechno říkám z těchto důvodů, plánování a smysluplnost je naprosto klíčová. V době, kdy dochází k omezování veřejných výdajů musí být citlivému plánování přiřazena ještě větší priorita.

EN_RETOUR: So for all those reasons we need to engage in planning, that is absolutely key. In times of public budget cuts, we need to give even more priority to careful long-term planning and...

RELAY_P: Z mnoha důvodů se tedy musíme snažit o plánování, to je skutečně klíčové.

RELAY_M: Všechny tyto důvody nás vedou k tomu, že je naprosto klíčové zabývat se dlouhodobým plánováním. Co se týká nějakých škrtů v rozpočtu, tak se musíme zaměřit více a dát větší prioritu právě tomu dlouhodobému plánování...

RELAY_R: A proto je třeba se zaměřit na plánování. V době rozpočtových škrtů musíme ještě pečlivěji zvažovat naše dlouhodobé plány.

-

CS_ORI : V tomto ohledu jsou požadavky mezinárodních sportovních federací spojené například s nutností zajištění velkokapacitní sportovní infrastruktury mnohdy neúnosné a leckdy neodrážejí právě budoucí využitelnost té infrastruktury.

EN_RETOUR: in this light I have to say that some of the requirements of international sporting federations related to building large sporting infrastructure are often not feasible or sustainable and often don’t take account of future use of this infrastructure.

RELAY_P: V čase, kdy se snažíme v rozpočtu šetřit, musíme opravdu velmi opatrně plánovat dlouho dopředu a já myslím, že mezinárodní sportovní federace, která se věnuje právě plánování infrastrukturu se musí dívat i na to, jak budeme vzniklou infrastrukturu používat do budoucna.

RELAY_M: Všechny tyto důvody nás vedou k tomu, že je naprosto klíčové zabývat se dlouhodobým plánováním. Co se týká nějakých škrtů v rozpočtu, tak se musíme zaměřit více a dát větší prioritu právě tomu dlouhodobému plánování a myslím si, že se to dá spojit i s Mezinárodní sportovní federací, která by se měla zaměřit na to, že se málokdy zaměřujeme na další využití těchto sportovišť.

RELAY_T: Z těchto důvodů je důležité plánovat dlouhodobě. To je naprosto nezbytné. V časech rozpočtových škrtů musíme plánovat ještě pečlivěji. V tomto světle musím podotknout, že některé požadavky mezinárodních sportovních federací nejsou udržitelné nebo realizovatelné z hlediska dlouhodobého plánování,...

RELAY_R: A musím říct, že některé z požadavků Mezinárodní sportovní asociace, které se týkají budování infrastruktury, jsou neudržitelné a často a často neberou v potaz budoucí využití této infrastruktury...

-

CS_ORI : Zmínili to kolegové z Rakouska, z Belgie, tohle je faktor, na který bychom mohli politicky také upozorňovat.

EN_RETOUR: This has been mentioned by Austria and Belgium and simply it is something that we should draw attention to from the political level.

RELAY_P: Toto zmiňovalo už Rakousko a Belgie a tohle bychom skutečně měli mít na zřeteli.

RELAY_M: /

RELAY_T: ...jak již zmínilo Rakousko nebo Belgie a na to bychom měli my politicky upozornit.

RELAY_R: to již zde zaznělo od Rakouska a Belgie a to je třeba mít na paměti.

CS _ORI: Je nutné zapojit do dlouhodobého plánování všechny zúčastněné subjekty, občany, místní samosprávu nevyjímaje a posílit také přeshraniční rozměr našeho činění.

EN_RETOUR: And all stakeholders, citizens and local governments need to be involved in long-term planning and we also need to work on the cross-border aspect of these efforts.

RELAY_P: A všichni, kterých se to týká, občané a místní vláda se musí zajímat o toto dlouhodobé plánování a také se musíme dívat přes hranice...

RELAY_M: A myslím si, že je třeba se na to zaměřit i na této politické úrovni. Všichni, kteří se aktivně zapojují, i občané, i místní vládní orgány se musí zapojit do tohoto procesu plánování a vynaložit nějakou snahu.

RELAY_T: Je důležité zahrnout do rozhodování také všechny zúčastněné, například občany a místní samosprávu. Je také dobré podporovat přeshraniční spolupráci.

RELAY_R: Všechny zúčastněné subjekty, občané a místní samosprávy se musí podílet na tomto plánování. Je také třeba zvážit přeshraniční dopad těchto akcí.

-

CS_ORI: Co se týče sportovních dopadů, potenciál velké akce můžou například využít i sportovní organizace v návaznosti na zvýšený zájem o různá sportovní odvětví.

EN_RETOUR:
Now when it comes to the benefits, obviously, sporting organizations can tap into the benefits or the legacy of these events because there is a greater interest in their sport.

RELAY_P: ...a když se týká benefitů sportovních organizací, které se mohou těšit ze zvýšeného zájmu o jednotlivé sporty.
RELAY_M: Samozřejmě jsou zde různé výhody spojené s pořádáním velkých sportovních akcí, mimo jiné se můžeme více dozvědět o určitém sportu, můžeme více lidí k tomuto sportu přilákat.

RELAY_T: K výhodám pořádání sportovních akcí patří výhody, například to, že je zvýšený zájem o daný sport.

RELAY_R: Co se týče benefitů, sportovní organizace samozřejmě mohou mít prospěch z organizace sportovní akce, protože to podporuje jejich sport, to je jasné.

CS_ORI: V souvislosti s dobrovolnictvím v oblasti sportu lze s následkem pořádání významné sportovní akce počítat se zlepšením dovedností a následně se zvýšenou zaměstnavatelností dobrovolných pracovníků. Děkuju za pozornost.

EN_RETOUR: Now also we can count on the fact that volunteers who work on these events will have gained new skills will be easier to employ. Thank you.

RELAY_P: Zároveň se také můžeme spolehnout na to, že dobrovolníci, kteří se jich účastnili, získali nové zkušenosti a je pro ně mnohem jednodušší získat zaměstnání.

RELAY_M: Také si myslím, že není složité tyto opatření, o kterých jsem mluvil, zavést a měli bychom se tím všichni řídit. Děkuji.

RELAY_T: Také můžeme počítat s tím, že dobrovolníci, kteří spolupracují na těchto událostech, budou snáze zaměstnatelní. Děkuji.

RELAY_R: Také se můžeme spolehnout na to, že se organizace budou účastnit dobrovolníci, kteří poté získají zkušenosti a budou...lépe...získají lepší uplatnění na pracovním trhu. Děkuji.

---

4. Agriculture and fisheries Council / Rada pro zemědělství a rybolov
(Public session, 17 May, 2016)
18:07 - 21:07
https://video.consilium.europa.eu/cs/webcast/2acac54b-2229-4f05-8bf3-895b47afa601

Vocabulary:
Eurobarometer study = studie Eurobarometru
animal welfare = pohoda zvířat
platform = platforma

working group = pracovní skupina/formace
supervisory bodies = dozorové orgány
veterinary medicinal products = veterinární léčiva
the control of antimicrobial resistance = tlumení antimikrobiální rezistence
food safety = nezávadnost potravin
Council regulation 1/2005 on the protection of animals in transport = nařízení Rady číslo 1 z roku 2005 o ochraně zvířat během přepravy

CS_ORI: Děkuji, pane předsedo, také mi dovolte jménem České republiky poděkovat Evropské komisi za zpracování výsledků **studie Eurobarometru**. Jak jistě víte, Česká republika podporuje a vždy podporovala iniciativy vedoucí k zajištění vysokých standardů **pohody zvířat**.

EN_RETOUR: Thank you, chair. I would also on behalf of the Czech Republic like to thank the Commission for presenting the results of the **Eurobarometer study**. As you know the Czech Republic has always been in favour of initiatives safeguarding a high standard of **animal welfare**.

RELAY_P: Děkuji, pane předsedo, jménem České republiky bych Komisi rád poděkoval za prezentování výsledků studie Eurobarometru. Jak víme, Česká republika vždy byla pro to, abychom se zajímali a udržovali pohodu zvířat.

RELAY_M: Rád bych také jménem České republiky poděkoval komisi za prezentování výsledků studie Eurobarometru a jak víte, Česká republika vždycky byla pro zachování vysokého standardu pohody zvířat.

RELAY_T: Děkuji, pane předsedo. Jménem České republiky bych také rád poděkoval Komisi za prezentaci výsledků studie Eurobarometru. Jak víte, ČR vždy podporovala iniciativy na podporu pohody zvířat.

RELAY_R: Děkuji, pane předsedo, jménem České republiky bych také chtěl poděkovat Komisi za zveřejnění výsledků studie Eurobarometru. Česká republika vždy podporovala iniciativy, které se zasazovaly o vysoké standardy pohody zvířat.

CS_ORI: Výstupy Eurobarometru pro nás nejsou překvapivé a vypovídají jednoznačně o zájmu občanů Evropské Unie o tuto problematiku. Pokud jde o zmiňovanou **platformu**, my navrhujeme, aby byly přednostně využívány stávající **pracovní formace**.

EN_RETOUR: The results of the Eurobarometer study are not a surprise for us, they clearly indicate that EU citizens take an interest in this topic. As for the **platform** that has been mentioned here, we suggest using existing **working groups** as a priority.

RELAY_P: A výsledky této studie nás vůbec nepřekvapují. Jsou jasným indikátorem toho, že se evropští občané o toto zajímají. A co se týká platformy, která byla zmiňována, my navrhujeme, abychom používali již ustavené pracovní skupiny...

RELAY_M: Výsledky studie Eurobarometru nás nepřekvapily, jelikož ukazují, že evropští občané se zajímají o toto téma. Co se týká platformy, o které jsme zde mluvili, tak navrhujeme, abychom použili již existující pracovní skupiny...

RELAY_T: Výsledky studie Eurobarometru pro nás nejsou překvapení. Jasně ukazují, že Evropany se zajímají o toto téma. Co se týče platformy, která byla zmiňována, navrhujeme využívat stávající pracovní formace jako prioritu...

RELAY_R: Výsledky studie Eurobarometru nás nepřekvapují, jasně ukazují, že evropští občané se o toto téma zajímají. Co se týče platformy, o které se zde bavíme, navrhujeme použít existující pracovní skupiny a stanovit je jako prioritu.

-

CS_ORI: Vytváření nových regulací nepovažujeme v tuto chvíli za vhodné. Zastáváme názor, že standardy pohody zvířat jsou nastaveny, zásadní ovšem je sjednotit jejich výklad v rámci všech členských států a dodržovat je. Nové regulace by měly vznikat pouze tehdy, pokud se prokáže, že byly vyčerpány dosavadní možnosti.

EN_RETOUR: Creating new regulations and new groups is not desirable at this stage, we believe. Animal welfare standards have been laid down, but what is crucial now is to unify their interpretation across member states and ensure compliance. New rules, new regulations should be adopted only when it is shown that existing possibilities have been exhausted.

RELAY_P: ...a ty byly prioritou vytváření nových, nové legislativy a nových skupin, teď myslím, že není vhodné standardy pohody zvířat jsme již stanovili, ale teď je zásadní unifikovat jejich interpretaci napříč členskými státy a zařídili, že budou dodržovány. Nová regulace by měla být přijímána pouze, když vidíme, že všechny dosavadní jiné zdroje legislativy byly vyčerpány.

RELAY_M: ...a díky tomu vytvářeli nové skupiny a nové...protože vytvářet nové pracovní skupiny a nová nařízení není teď úplně naše priorita. Myslím si, že důležité je zajistit stejný výklad napříč všemi státy těch stávajících směrnic a nařízení a pouze pokud bychom další...pokud bychom měli vytvářet další formace, tak pouze pokud bychom vyčerpali naše stávající možnosti.

RELAY_T: ...vytváření pracovních skupin a nařízení v této fázi podle nás není nejvhodnější. Standardy pro ochranu zvířat již byly definovány, nyní je podle nás nejdůležitější sjednotit jejich výklad a implementaci napříč členskými státy. Další nařízení bychom měli vytvářet až v případě, že se ukáže, že je to nutné.

RELAY_R: Vytváření nových skupin v tomto okamžiku není kýžené, domníváme se. A nyní je klíčové sjednotit výklad jednotlivých standartů a zajistit, že budou vymáhány. Všechny nová pravidla by měla být přijata pouze tehdy, když se ukáže, že již byla vyčerpána všechna existující..nebo všechny existující možnosti.

-

CS_ORI: Dále je třeba respektovat specifické podmínky jednotlivých členských států a pohlížet i na konkurenceschopnost produkce Evropské unie na světových trzích. V této souvislosti Česká republika podporuje aktivity vzájemné spolupráce **dozorových orgánů** jak na úrovni EU, tak i mimo EU a zejména při jednání se třetími zeměmi.

EN_RETOUR: Next is important to respect the specificities of individual member states and also bear in mind the issue competitiveness of EU products on global markets. In this respect the Czech Republic supports mutual cooperation of **supervisory bodies** at the EU level and also outside the EU, especially when conducting negotiations with third countries.

RELAY_P: Jako další je důležité respektovat specifické vlastnosti jednotlivých států a také nezapomínat na to, že je zde jistá konkurence produktů na Evropském trhu. A proto Česká republika potvrzuje, podporuje kooperaci dozorových orgánů v Evropské unie, především když jednáme se třetími, s jinými státy.

RELAY_M: Také je důležité zaměřit se na konkurenceschopnost evropských výrobků na mezinárodním trhu a v tomto směru podporujeme vytvoření dozorových orgánů, jak na úrovni Evropské unie, tak nad a díky tomu bych..a to za spolupráce všech zemí Evropské unie.

RELAY_T: Také bychom měli respektovat specifika jednotlivých členských států a nezapomínat na problematiku konkurenceschopnosti evropských produktů na světových trzích. Podporujeme spolupráci dozorových orgánů, jak v rámci Evropské unie, tak ve spolupráci s třetími zeměmi. Co se týče konkurenceschopnosti, chceme zdůraznit důležitost importovaných výrobků ze třetích zemí.

RELAY_R: Je důležité respektovat rozdíly mezi jednotlivými členskými státy a také myslet na otázku konkurenceschopnosti evropských výrobků na světovém trhu. Česká republika podporuje spolupráci dozorových orgánů v rámci Evropské unie a také s třetími zeměmi především s ohledem na obchodní vyjednávání s třetími zeměmi.

-

CS_ORI: S ohledem na konkurenceschopnost také zdůrazňujeme požadavek, aby při dovozech produktů ze třetích zemí do Evropské unie byly v zemích původu garantovány minimálně stejné standardy dobrých životních podmínek hospodářských zvířat jako je tomu v Evropské unii.

EN_RETOUR: Now as regards competitiveness we want to stress the issue of imports of products from third countries. We need to make sure that at least identical standards of animal welfare are guaranteed in the country of origin identical to standards in the EU.

RELAY_P: A co se týká konkurenceschopnosti, rádi bychom zdůraznili důležitost importu do jiných zemí. Musíme zařídit, že máme identické standardy v zemích, odkud produkty putující mimo Evropskou unii pocházejí.

RELAY_M: Co se týká konkurenceschopnosti, tak bychom rádi zdůraznili problematiku dovozu výrobků z ostatních zemí. Je důležité zajistit, aby v těch zemích původu byly zajištěny velmi podobné pokud ne stejné standardy co se týká pohody zvířat.

RELAY_T: Co se týče konkurenceschopnosti, chceme zdůraznit důležitost importovaných výrobků ze třetích zemí. Chceme, aby byly garantovány alespoň stejné standardy jako pro Evropskou unii pro země původu.

RELAY_R: Co se týče konkurenceschopnosti, chtěli bychom zdůraznit význam importu produktů ze třetích zemí. Musíme zajistit, aby i v zemích původu byly zajištěny stejné standarty jako platí v Evropské unii.

CS_ORI: Pro další diskuzi navrhujeme následující témata: 1. výzkum a vzdělávání v oblasti welfare hospodářských zvířat s cílem jednotného výkladu a provádění předpisů na úrovni Evropské unie.

EN_RETOUR: As for further the discussion we suggest the following topics: 1. Research and education in the area of animal welfare, the aim being unified interpretations and implementation of EU rules.

RELAY_P: A chceme se bavit o vědě, výzkumu a vzdělávání týkající se pohody zvířat a o unifikaci interpretací legislativy a evropských pravidel.

RELAY_M: Pro další debatu navrhujeme tato témata: Za prvé výzkum k tomu..k té pohodě zvířat, na základě čehož bychom měli sjednotit výklad a provádění nařízení Evropské unie.

RELAY_T: Pro další diskuzi navrhujeme témata: výzkum a vzdělávání v oblasti pohody zvířat s cílem sjednoceného výkladu evropských nařízení.

RELAY_R: Domníváme se, že je důležité vést další výzkum v otázce pohody zvířat a implementovat již existující evropská pravidla.

CS_ORI: 2. pohodu zvířat ve vazbě na zdraví zvířat včetně snižování používání **veterinárních léčiv** a **tlumení antimikrobiální rezistence** a zlepšování zdravotní **nezávadnosti potravin**

EN_RETOUR: 2. Animal welfare with respect to animal health including the issue of **veterinary medicinal products**, the **control of antimicrobial resistance** and **food safety**;

RELAY_P: Za druhé, chceme se bavit o pohodě zvířat co se týká jejich zdravotního stavu, veterinárních prostředků a snaze zabránit antimikrobiální rezistenci...

RELAY_M: Za druhé to je výzkum v oblasti veterinárních léčiv na tlumení antimikrobiální rezistence a nezávadnosti potravin.

RELAY_T: Za druhé pohoda zvířat s ohledem na zdraví zvířat, veterinární léčiva, tlumení antimikrobiální rezistence a nezávadnost potravin...

RELAY_R: Poté další klíčovou oblastí je pohoda zvířat včetně veterinárních léčiv, včetně otázky tlumení antimikrobiální rezistence a nezávadnosti pokravin.

CS_ORI: a 3. školení k jednotnému výkladu ustanovení **nařízení Rady číslo 1 z roku 2005 o ochraně zvířat během přepravy** a zajištění jeho jednotného uplatňování. Děkuji za pozornost.

EN_RETOUR: 3. Trainings and workshops on unified interpretation of **Council regulation 1/2005 on the protection of animals in transport** and here we should ensure unified compliance. Thank you.

RELAY_P: a za třetí chceme podporovat workshopy týkající se stejné interpretace a regulace nařízení Rady č.1 z roku 2005 a děkuji vám.

RELAY_M: A za třetí nějaké školení k jednotnému výkladu nařízení Rady číslo 1 z roku 2005 o ochraně zvířat během přepravy. A zde bychom měli zajistit, že budeme jednotní. Děkujeme.

RELAY_T: Za druhé pohoda zvířat s ohledem na zdraví zvířat, veterinární léčiva, tlumení antimikrobiální rezistence a nezávadnost potravin a za třetí školení co se týče výkladu nařízení Rady číslo 1 z roku 2005 o Ochraně zvířat během přepravy, kde bychom měli zajistit opravdu sjednocený výklad. Děkuji.

RELAY_R: A třetí klíčovitou prioritou je jednotný výklad nařízení Rady č.1 z roku 2005 O ochraně zvířat během přepravy a zde bychom opět měli zajistit jednotný výklad tohoto nařízení. Děkuji.

References:

Albl-Mikasa, Michaela. 2015. "EFL Speakers' Restricted Power of Expression. Implications for Interpreters' Processing." In *Researching translation and interpreting*, edited by Claudia V. Angelelli and Brian James Baer. New York: Routledge.

Ageiwa, Veronika. 2010. "Čeština jako tlumočnický jazyk 'C'". Master thesis, Charles University in Prague.

Angelelli, Claudia V., and Brian James Baer, eds. 2015. *Researching translation and interpreting*. New York: Routledge.

Bühler, Hildegund. 1986. “Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters.” *Multilingua* 5(4): 231-236.

Chevalier, Lucille, and Daniel Gile. 2015. “Interpreting Quality: Case Study of Spontaneous Reactions.” *FORUM: Revue internationale d’interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation* 13(1):1-26.

Chiaro, Delia, and Giuseppe Nocella. 2004. “Interpreters’ perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web.” *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 49(2):278-93.

Čeňková, Ivana. 1999. “Retour et relais: deux techniques en interprétation de conférence pour les langues de faible diffusion.” *Folia Translatologica* 6:37-40.

Čeňková, Ivana. 2001. *Teorie a didaktika tlumočení I.* Praha: Univerzita Karlova Filozofická fakulta.

Čeňková, Ivana. 2008. Retour et relais – un défi et une réalité quotidienne pour les interpretes de conférence au sein des institutions européennes. *Forum: revue internationale d´interprétation et de traduction* 6(2):1-21.

Čeňková, Ivana. 2011. “Les interprètes de langue tchèque au sein des institutions européennes.” *Studia UBB. Philologia* 56(1):163-174.

Dollerup, Cay. 2000. "'Relay' and 'Support' Translations." In *Translation in Context*, edited by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier, 17-25. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Donovan, C. 2002. Survey of User Expectations and Needs. In Teaching simultaneous into a 'B' language, 2-11. Brussels: EMCI Workshop.

Duflou, Veerle. 2016. *Be(com)ing a Conference Interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

European Commission. 2017. "Conference interpreting – types and terminology." Accessed November 29, 2017. <https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_en>.

European Parliament Interpretation. 2010. "The EP speaks your language (part 2)." Accessed 7 December 2017. <https://www.youtube.com/watch?v=bzqIu0FOp8U&nohtml5=False>.

Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Garzone, Giuliana, and Maurizio Viezzi. 2002. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Gebhard, Silke. 2001. "Building Europe – or back to Babel?" Accessed 16 March, 2018. <http://aiic.net/p/526>.

Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Gile, Daniel. 1999. "Testing the Effort Model's tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution." *Hermes, Journal of Linguistics* 23:153-172.

Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kahane, Eduardo. 2000. "Thoughts on the quality of interpretation." Accessed February 17, 2017. <https://aiic.net/p/197>.

Kalina, Sylvia. 2005. "Quality assurance for interpreting processes." *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 50(2):768-784.

Kopczynski, Andrzej. 1994. "Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems."
In *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation*, edited by Sylvie Lambert and Barbara Moser-Mercer, 87-99. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kurz, Ingrid. 2001. "Conference interpreting: Quality in the ears of the user." *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 46(2):394-409.

Mackintosh, Jennifer. 1983. "Relay Interpretation: An Exploratory Study." MA thesis, University of London.

Mackintosh, Jennifer. 1999. "Interpreters are Made Not Born." *Interpreting* 4(1): 67-80.

Mikkelson, Holly. 1999. "Relay interpreting: A solution for languages of limited diffusion?" *The Translator* 5(2):361-380.

Moser-Mercer, Barbara. 1996. "Quality in Interpreting: Some Methodological Issues." *The*

Interpreters' Newsletter 7:43-55.

Pöchhacker, Franz. 2003. *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Rennert, Sylvi. 2010. "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality." *The Interpreters' Newsletter* 15:101-115.

Ricardi, Alessadra. 2002. "Interpreting research: Descriptive aspects and methodological proposals." In *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, edited by Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi, 15-27. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Seeber, Kilian G. 2001. "Intonation and anticipation in simultaneous interpreting." *Cahiers de*

linguistique française 23:61-97.

Seleskovitch, Danica, and Marianne Lederer. 1984. *Interpréter pour Traduire*. Paris: Didier

Erudition.

Setton, Robin, and Andrew Dawrant. 2016. *Conference Interpreting: A Trainer's Guide.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Shlesinger, Miriam. 1995. "Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting." *The Translator*

1(2):193-214.

Shlesinger, Miriam. 2010. "Relay interpreting." In *Handbook of Translation Studies*, edited

by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 276-287. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Shveitser, Aleksandr. 1999. "At the Dawn of Simultaneous Interpreting in Russia." *Interpreting* 4(1): 23-28.

Tirkkonen-Condit, Sonja, and Riitta Jääskeläinen, eds. 2000. *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Vol. 37. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Whitworth, Anne, Janet Webster, and David Howard. 2014. *A cognitive neuropsychological approach to assessment and intervention in aphasia: a clinician's guide*. New York: Psychology Press.

Zwischenberger, Cornelia. 2010. "Quality criteria in simultaneous interpreting: An international vs. a national view." *The Interpreters' Newsletter* 15:127-142.

European Council – Public sessions

Education, Youth, Culture and Sport Council, 21 November 2016. <https://video.consilium.europa.eu/en/webcast/aea6847a-e1e6-4bf4-b33b-462126c5d52f>

Competitiveness (Internal Market, Industry, Research, and Space) Council, 27 May 2016. <https://video.consilium.europa.eu/en/webcast/60896c27-fa15-4dca-a5f5-7e5a62027609>

Education, Youth, Culture and Sport Council, 21 May 2014. <https://video.consilium.europa.eu/en/webcast/90c8dcef-1d98-47cf-879a-e7ae58a5b21e>.

Agriculture and Fisheries Council, 17 May 2016. <https://video.consilium.europa.eu/en/webcast/2acac54b-2229-4f05-8bf3-895b47afa601>.

ANNOTATION

Author: Tereza Válková

Department: Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University Palacky

Title: Relay interpreting: Qualitative view on message loss in the Czech – English language pair

Supervisor: PhDr. Veronika Prágerová, Ph.D.

Key words: relay, retour, message loss, Jennifer Mackintosh, factors contributing to qualitative message loss

Annotation: The thesis deals with the practice of relay, which is being used increasingly in the unique environment of European institutions. Unique because of the fact that no other international institution operates and communicates using 23 official EU languages and many other of those countries outside of the EU. Languages of small diffusion are also involved in debates and negotiations, therefore a combination of retour and relay is a practice used not only on local markets during international conferences but also commonly in the EU institutions.

We arranged an experiment inspired by an investigation made by Jennifer Mackintosh in 1983, in which she came to the conclusion that there is no significant difference in message loss between the direct and relay conditions for the English/French pair. Her findings are often cited by interpreting professionals and practitioners but not many mention further that there is a message loss between the two conditions, the loss is manifested qualitatively and not quantitatively. Although in the case of explicitation one cannot really speak about loss but rather alteration or modification of the message. Moreover, another important variable is the language pair, we therefore attempted to characterize the specifics of the Czech/English pair and draw conclusions regarding the syntactic rearrangements between the two languages.

We tested factors contributing to the qualitative message loss outlined by Mackintosh and based on analysis on our corpus, we revealed other factors and described other vulnerable areas of the source text that may exercise influence on the relayed version of interpretation. We distinguished between factors in Set I. that influence the message in source-direct version of interpreting and factors in Set II. that influence qualitative message loss in direct-relay version. Set I. listed factors such as figures, proper names, polysemy, inferencing, lexical search, coreferential search and syntactical rearrangement. To this list we added other "problem triggers", namely false friends, non-cognate and remote lexical equivalents, move from a more concrete to a more abstract level, unfamiliar concepts and embedded phrases. Set II. comprised factors that superseded in the direct-relay version the first set of factors. Among those we listed generalisation and abstraction, loss of coherence, weakening of semantic signals, weakening of relational links, hesitation, bunching of message segments, expliciteness and omission.